

TOTONACO DE MISANTLA, VERACRUZ

Carolyn J. MACKEY y Frank R. TRECHSEL, *Ball State University*

El totonaco de Misantla se habla en la zona localizada entre Xalapa y Misantla, Veracruz. A pesar de que a esta lengua se denomina el “totonaco de Misantla,” ya quedan pocos hablantes en el pueblo de Misantla. Sin embargo, Misantla es el pueblo más importante de esta región y por esta razón utilizamos su nombre para denominar esta variante lingüística. El totonaco de Misantla es la lengua totonaca más sureña y la más cercana a la extinción. Los municipios donde todavía se encuentran hablantes de este totonaco incluyen Yecuatla (con 219 hablantes), Misantla (49), Landero y Coss (31), Chiconquiaco (10), Naolinco (San Marcos Atexquilapan) (8) y Jilotepec (8) (INEGI – II Censo de población y vivienda, 2005). Todos estos hablantes tienen más de cincuenta años de edad. Los hablantes totonacos de esta zona denominan su lengua *laakanaachiwiin*.

El totonaco de Misantla es la variante totonaca que más se distingue a las demás. Por ejemplo, el totonaco de Misantla es la única variante totonaca que: a) usa el sufijo /-št̥an/ para indicar el tiempo pasado; b) usa el prefijo /laa-/ para indicar un objeto de tercera persona plural; c) usa la combinación /laa- ... -na/ para indicar una relación ‘comitativa’; d) usa una forma perifrástica, que junta /ʔan/ ‘va’ al verbo principal flexionado, para indicar el progresivo; y e) no tiene aspecto perfecto.

Para mejor representar la organización del cuento y el significado de los morfemas, se separó el texto en unidades más pequeñas que no necesariamente son oraciones. Generalmente, estas líneas coinciden con las pausas del narrador, o con la frase entonacional. El acento primario es el último de la palabra; las demás vocales acentuadas representan el acento secundario. Los verbos transitivos vienen glosados ‘verbo.X’ donde la “X” indica el objeto inherente del verbo, por ejemplo ‘come.X’. Los verbos ditransitivos vienen glosados ‘verbo.X.a/de.Y’ donde la “X” indica un argumento acusativo y la “Y” indica un argumento dativo, por ejemplo ‘da.X.a.Y’, o sea ‘se lo da’. La uvular /q/ se pronuncia a veces como fricativa uvular [χ], sobre todo entre vocales. Esta pronunciación se encuentra en la línea fonética. Los paréntesis alrededor de /ʔ/ en la línea morfofonémica indican que este segmento se pronuncia opcionalmente. Para indicar que una combinación de morfemas está lexicalizada y tiene un significado que no es composicional, la se-

cuencia viene entre corchetes [], con división en la línea del análisis morfológico pero no en la línea de las glosas.

JON STAA'NÁ'? LHKA'K 'EL VENDEDOR DE CENIZAS'

Nemesio LAGUNES FRANCISCO

Este cuento fue narrado por Nemesio Lagunes Francisco en 1992.¹ El cuento fue transcrito y analizado con el apoyo de Antonio Rosas Torres y Alfonso Lagunes Cruz. Todos son hablantes nativos del totonaco de Misantla, Veracruz y hablan la variante de la comunidad de Yecuatla, Veracruz. El narrador, Nemesio Lagunes Francisco tenía casi setenta años cuando narró este cuento. Era un excelente narrador, que siempre tenía un cuento listo para cualquier ocasión.

El texto incluido, *Jon staa'ná'? lhlak* 'El vendedor de cenizas', es un cuento de dos compadres. Uno de ellos es rico y cuando su compadre pobre le pregunta como se enriqueció, contesta que fue a vender ceniza a Jalapa. El pobre va a vender ceniza, pero por supuesto no tiene éxito. Al regreso se encuentra con unos ladrones en el cerro, pero como tenía puesta su máscara para protegerse del frío, los ladrones se espantan y huyen. Al correr, caen por un barranco y se matan. El compadre pobre se queda con todo lo que habían robado. Al regresar a su pueblo, el otro compadre le pregunta cómo se hizo rico y le dice que se enriqueció vendiendo excremento. El compadre que era rico va a vender excremento y termina en la cárcel. El que primero engañó resultó el más engañado.

1) *Maatú'? kaa'kchii'nii'nxtá'n, maatú'? kaa'kchii'nii'n paalaqsún tawi'lánalh.*

maatú'	káakčjínjínštán	maatú'	káakčjínjín	páalaqsún	tawilánalh
maa-tu?	kaakčjin-VVn-štān	maa-tu?	kaakčjin-VVn		
CLN-dos	hombre-PL-PDO	CLN-dos	hombre-PL		

¹ Estamos muy agradecidos a los hablantes en Yecuatla que nos ayudaron con la transcripción y la traducción de este cuento. Estamos también agradecidos a las siguientes instituciones que prestaron ayuda financiera para nuestro trabajo de campo en México: the National Science Foundation (Grant No. BCS-0132293), Ball State University, the Endangered Language Fund, the Wenner-Gren Foundation for Anthropological Research and the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies, Inc. Dedicamos la publicación de este cuento a la memoria de su autor, Nemesio Lagunes Francisco†.

paa-laqsun ta-wila-nan-la(‡)
centro-cerca.de 3PL.S-sentado-PL-PFV

‘Había dos hombres, dos hombres que eran vecinos.’

2) *Talaala'qe'nxtá'n lii?a'mígos.*

taláalaqə́nštán liiʔamígos
ta-laa-laqan-na-štán lii-amigos
3PL.S-COM-ve.X-COM-PDO PL-amigo

‘Se veían como amigos.’

3) *U'tún i'xmaatu'ká'n peeni'xtá'n, laatúu taqa'lhíinalh xta'n.*

ʔutún ʔišmáatukán pə́eništán láatúu taqə́hinał štán
utun iš-maa-tuʔ-kən paaniʔ-štán [laa-tuu]
ellos/ellas 3POS-CLN-dos-PL.POS pobre-PDO nada

ta-qə́hi-nan-la(‡) štán
3PL.S-tiene.X-PL-PFV PDO

‘Los dos eran pobres, no tenían nada.’

4) *U'tún talaawani.*

ʔutún taláawani
utun ta-laa-wan-ni
ellos/ellas 3PL.S-COM-dice.X-DAT

‘Entre sí, platicaban.’

5) *Tun riku wánlalh játaan.*

tún ríku wánlał hátaan
tun riku wan-la(‡) hataan
uno rico se.hace-PFV luego

‘Uno luego se hizo rico.’

- 6) *Naawán a'tún peeni'? cha'lhkaatnán cha'lhkaatnán, lakáachu wináa a'tatzá's.*

náawán ?atún péeni? čáħkaatnán čáħkaatnán lakáačuwináa ?atačás
 naa-wan a-tun paani? čáħkaat-nan čáħkaat-nan
 pero-dice otro-uno pobre trabaja-O.I trabaja-O.I
 lakaa-ču-winaa a-ta-čas
 NEG-ya-puede NEG-INC-levanta.X

‘El otro pobre dice que aunque trabaja y trabaja, no se puede levantar.’

- 7) *A'?ú't tun riku, a'tún riku wánlah tuntansú'n.*

?a?út tún riku ?atún riku wánlah tuntánsún
 a-ut tun riku a-tun riku wan-la(†) tun-tansún
 otro-él/ella uno rico otro-uno rico se.hace-PFV uno-ratito

‘El otro, el rico, en un ratito se hizo rico.’

- 8) *A'tún peeni'? kii?a'maqski'nii taxpalii'n a'?i'xki' maachú.*

?atún péeni? kii?amáqskinií tášpaliiñ ?a?iški máaču
 a-tun paani? kii-a-maqskinií tašpaliiñ a-iški
 otro-uno pobre INTN-MOM-pide.X dinero MOM-da.X.a.Y
 maa=ču
 dizque=CL

‘El pobre le va a pedir prestado dinero y le presta.’

- 9) *A'maqtún maapalaní, a'maqtún a'láa't kiimaqski'nii.*

?amáxtún máapalaní ?amáxtún ?aláat kiimáxskinií
 a-maq-tun maa-pala-ni a-maq-tun a-laat
 otra-vez-uno CAUS-paga.X-DAT otra-vez-uno otro-algo
 kii-maqskinií
 INTN-pide.X

‘Una vez le paga, y una vez más le va a pedir.’

10) *Iij ... lhu? máachu lii'nixtá'n.*

iih ʔú? máačuljiništán
 iih ʔú? maa=ču-ljin-ni-štán
 iih mucho dizque=CL-lleva.X-DAT-PDO

‘Iih ... le debía mucho.’

11) *Naj a'maqtún maachuwaní i'sináat jom peení'?*

náh ʔamáxtún máačuwaní ʔsináat hómpeení?
 na(ʔ) ʔ-maq-tun maa=ču-wan-ni iš-sinaat hun-paani?
 FUT otra-vez-uno dizque=CL-dice.X-DAT 3POS-mujer DTRM-pobre

‘El pobre otra vez le va a decir a su esposa’

12) — *Iij ... qatziichú lii'nyáa jon kaa'kchii'n.*

iih qaziičú ljinyáa hón kaačkjin
 iih qazii=ču ljin-ni-ya-wa hun kaačkjin
 iih encuentra.X=CL lleva.X-DAT-IPFV-1PL.S DTRM hombre

‘— Iih ... ya le debemos mucho al señor.’

13) *A'wi'ʔ káachu kakiiwaní*

ʔawíʔ káaču kakiiwaní
 ʔwíʔ kaʔ=ču ka-kii-wan-ni-wa
 ahora nada.más=CL IRR-INTN-dice.X-DAT-1PL.S

‘Ahora le vamos a decir’

14) *jaasú kawánlalh kalaalii'lh kinkamanká'n kalaamaasuku'lanáaliilh.*

háasú kawánlalt kaláaliiʔ kinkamánkán kaláamaasukulanáaliit
 haasu ka-wan-la(ʔ) ka-laa-ljin-la(ʔ) kin-kam-Vn-kán
 quizás IRR-dice.X-PFV IRR-3PL.O-lleva.X-PFV 1POS-niño-PL-PL.POS
 ka-laa-maa-sukulanaal-ii-la(ʔ)
 IRR-3PL.O-CAUS-bendice.X-TRR-PFV

‘si quizás llevara a bautizar a nuestros hijos.’

- 15) *Chínchu nalhchú kimaaxiniiyáan naa qatziichú lii'nyaachú — máachu wan.*

čínču náłčú kímáasiniiyáan náa qaziičú liinyáačú máačuwan
 čin=ču na(ł)=ču kin-maašan-ii-ya-na naa qazii=ču
 si=CL FUT=CL 1O-vergüenza-TRR-IPFV-2O y encuentra.X=CL
 liin-ya=ču maa=ču-wan
 lleva.X-IPFV=CL EVI=CL-dice.X

‘Nos va a dar vergüenza ya que le debemos mucho — dice [el pobre].’

- 16) — *Naa wi'xchú kawá'nti* —

náa wjščú kawánti
 naa wjš=ču ka-wan-ti
 pero tú=CL IRR-dice.X-2S:PFV

‘— Pues dícelo tú — [le dice la señora].’

- 17) — *Wi'x katzaa'kiilá'q — maachú waní.*

wjš kažáakiiłáχ máačú waní
 wjš ka-žaa-kii-łaqan maa=ču wan-ni
 tú IRR-nomás-INTN-ve.X EVI=CL dice.X-DAT

‘— Ve a verlo nomás tú — le dice [el señor a su señora].’

- 18) *Jon kaa'kchii'n maaqetii i'sináat.*

hón káakčijn máaqétii ?jsináat
 hun kaakčijn maaqitii iš-sinaat
 DTRM hombre manda.X 3POS-mujer

‘El señor manda a su esposa.’

- 19) — *Pwes a'n i'kiila'qé'n — maawán.*

pwés ?án ?ikiilaxén máawán
 pwes an ik-kii-laqaan maa-wan
 pues va 1S-INTN-ve.X EVI-dice.X

‘— Pues voy a ir a verlo — dice [la señora].’

- 20) *Chaalh maachú — ¿A'swi'lalh wi'n kaa'kchii'n? —*

čaał mááčú ?áswilal wín káakčiiin
 [čaa-an]-la(4) maa=ču as-wila-la(4) wín káakčiiin
 llega.allá-PFV EVI=CL INTER-sentado-PFV este hombre

‘Llegó allá y dice — ¿Está el señor? —’

- 21) — *Laa, laa tii — muu.*

lóa lóa tii múu
 laa laa tii maa-wan
 no no quién EVI-dice.X

‘— No, no está — dice [la esposa del rico].’

- 22) — *Laa, laa naa tuut wi'la'lh naa a'ntojó? maaka'tziitá'n — maawani.*

lóa lóa náa túut wilał náa ?ántohó? máakaziitán máawani
 laa laa naa tuut wila-la(4) naa antuhú? maa-kazii-tan
 no no pero que sentado-PFV y allá EVI-sabe.X-va
 maa-wan-ni
 EVI-dice.X-DAT

‘— No, no, pero creo que sí está y parece que por allá anda — le dice [la esposa del pobre].’

23) — *Chínchu ta'n a'n i'ktzaa'kiila'qé'n.* —

čínču tán ʔán ʔikʔáakiiłaxén
 čin=ču tán an ik-ʔaa-kii-łaqan
 si=CL va va 1s-nomás-INTN-ve.X

‘— Si está, nomás lo voy ir a ver. —’

24) *A'ʔút tzukú maachú waní*

ʔaʔút ʔukú máaču waní
 a-ut ʔuku maa=ču wan-ni
 otro-él/ella empieza EVI=CL dice.X-DAT

‘La otra [la esposa rica] empieza a decirle [al rico]’

25) — *Taaqa'wa'nyáan, taaqa'wa'nyáan jon sináat.* —

táaqaʔwányáan táaqaʔwányáan hón sináat
 taa-qaʔa-ni-ya-na taa-qaʔa-ni-ya-na hun sináat
 2O.PL-habla-DAT-IPFV-2O 2O.PL-habla-DAT-IPFV-2O DTRM mujer

‘— Te habla, te habla la señora. —’

26) — *Tuu pichú liiwán, tuu te'jwán, pichú a'láa't texpalii'n — maawán.*

túu piču liiwán túu tɛhwán piču ʔaláat téšpaljijn máawán
 tuu pi?=ču lii-wan tuu tɛhwan pi?=ču a-łaat
 qué tal.vez=CL INST-dice.X qué busca.X tal.vez=CL otro-algo
 tašpaljijn maa-wan
 dinero EVI-dice.X

‘— Quién sabe qué quiere, qué cosa busca, tal vez más dinero — dice [el rico].’

27) — *Tuut naj pichú kimaqski'nii a'láa't pichú.* —

túut náh pičú kímáχskinií ?aláat pičú
tuut na(†) pi?=ču kin-maqskinií a-laat pi?=ču
qué FUT tal.vez=CL 1O-pide.X.a.Y otro-algo tal.vez=CL

‘— Tal vez me va a pedir más. —’

28) — *Pwes naa kakiilá'qchu — maachuwaní.*

pwés náa kakiiláχču máačuwaní
pwes naa ka-kii-laqaŋ=ču maa=ču-wan-ni
pues y IRR-INTN-ve.X=CL EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Pues ve a verla — le dice [su esposa al rico].’

29) *La'qcháalh — ¿Jaxwáana wi'x, sto'qo'nú'?? — maachuwaní.*

láχčáa† hášwáanawjš stəqənú? máačuwaní
laqaŋ-[čaa-aŋ]-la(†) hašwaanə-wjš stuqunu? maa=ču-wan-ni
ve.X-llega.allá-PFV bueno-tú viejita EVI=CL-dice.X-DAT

‘Llegó a verla — ¿Estás bien [de salud], señora? — le dice [el rico].’

30) — *Jaan, i'kiila'qe'naachín. Kimaaqéetiilh kinkaa'kchii'n*

háan ?ikiiləqənáəčin kíməaqéetiil kinkəkəkčijin
haan ik-kii-laqaŋ-ya-čin-na kin-maaqitii-la(†)
sí 1S-INTN-ve.X-IPFV-llega.aquí-2O 1O-manda.X-PFV

kin-kəkəkčijin
1POS-hombre

‘— Sí, te vengo a ver. Me mandó mi esposo’

31) *chi'nqólalh nixki?a'laalii'ni kinkamanká'n kaxlaapaasuku'lanaalii'tat — maachuwaní.*

činqóla† niškí?aláaliini kinkamənkəŋ kəšláapəasukulanaaliitət máačuwaní
čin-qula† ni-iš-kin-a-laa-lijin-ni
sí-puede 1S:IRR-PDO-1O-MOM-3PL.O-lleva.X-DAT

kin-kam-Vn-kan ka-iš-laa-maa-sukulanaal-ii-tat
 1 POS-niño-PL-PL.POS IRR-PDO-3PL.O-CAUS-bendice.X-TRR-2PL.S
 maa=ču-wan-ni
 EVI=CL-dice.X-DAT

‘para ver si ustedes nos pudieran llevar a bautizar a nuestros hijos — le dice [la pobre].’

- 32) — *Iij ... laaniichú i'nálh kiliqa'tzi tyémpo — maachuwani.*

iih láaniichú ?ínát kiliqaxéi tyémpo máachuwaní
 iih [laa-nii]=ču ?in-na(†) kin-lii-qaxéi tyempo
 iih siquiera=CL si-FUT 1O-INST-encuentra.X tiempo
 maa=ču-wan-ni
 EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Iih ... quién sabe si voy a tener tiempo — le dice [el rico].’

- 33) — *Naa su? wi'xchú láa'xni' qólalh najkilaalii'nyáa'.* —

náa sú? wixčú láaxni qólał náhkiláalinyáa
 naa su? wiš=ču láaxni qulał na(†)-kin-laa-liin-ni-ya-?
 y quizás tú=CL cuándo puede FUT-1O-REC-lleva.X-DAT-IPFV-2S

‘— A ver cuándo nos los vas a poder llevar a bautizar — [dice la pobre].’

- 34) — *Kiná'n naktawanyáan láa'xni' — maachuwani.*

kinán náktawanyáan láaxni máachuwaní
 kinan na(†)-ik-taa-wan-ni-ya-na láaxni maa=ču-wan-ni
 nosotros FUT-1S-2O-dice.X-DAT-IPFV-2O cuando EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Nosotros te vamos a decir cuándo podemos — le dice [el rico].’

- 35) *Pwes laalii'nilh maachú.*

pws láalinił máačú
 pwes laa-liin-ni-la(†) maa=ču
 pues 3PL.O-lleva.X-DAT-PFV EVI=CL

‘Pues se los llevó [a los niños].’

36) *A'maqtún u'túut laalii'nilh.*

?amáxtún ?utúut láalíinił
 a-maq-tun u-tuut laa-lijn-ni-la(ł)
 otra-vez-uno otro-que 3PL.O-lleva.X-DAT-PFV

‘Aquél se los llevó otra vez.’

37) — *Naa wi'n kinkompalaká'n, ¿sáachu waalh tzaa'terikulh játaan? — maachuwaní.*

náa wín kinqompalakán sáaču wáał ɛ́aaterikuł hátaan máačuwaní
 naa wín kin-kompala-kan saat=ču waał
 y éste 1POS-compadre-1POS.PL cómo=CL y
 ɛ́aa-ta-riku-la(ł) hataan maa=ču-wan-ni
 nomás-INC-rico-PFV pronto EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Y éste, nuestro compadre, ¿cómo se hizo rico tan pronto? — le dice [el pobre].’

38) — *Waalhchú peeni'xtá'n. —*

wáałčú péeništán
 waał=ču paani?-štán
 y=CL pobre-PDO

‘— Era pobre. — [dice la esposa pobre].’

39) — *Jaan, kiná'n lakáachu wináa — maachuwaní.*

háan kinán lakáačuwináa máačuwaní
 haan kinan lakaa=ču-winaa maa=ču-wan-ni
 sí nosotros NEG=CL-puede EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Sí, y nosotros no podemos — le dice [el pobre].’

40) — *A'wi'? kestzaa'kiilá'q chíxchu waalh jon terikulh,*

?awí? kéšɛ́akiiláx čišču wáał hón terikuł
 awí? ka-iš-ɛ́aa-kii-laqan-ti čiš=ču waał hun
 ahora IRR-PDO-nomás-INTN-ve.X-2S:PFV cómo=CL y DTRM

ta-riku-la(†)

INC-rico-PFV

‘— Ve a verlo ahora, nomás para saber cómo se enriqueció.’

- 41) *tuusaachú waalh liilháajalh — maachuwán.*

túusaáçú wáaʔ lííʔáahaʔ máaçuwán

tuusaat=çu waaʔ lii-ʔaaha-la(†) maa=çu-wan

qué=CL y INST-gana.X-PFV EVI=CL-dice.X

‘y con qué cosa ganó — le dice [el pobre].’

- 42) — *Kaalh pichú tuu liilháajalh — maachú waní.*

káaʔ piçú túulííʔáahaʔ máaçu waní

kaah piʔ=çu tuu-lii-ʔaaha-la(†) maa=çu wan-ni

hay tal.vez=CL que-INST-gana.X-PFV EVI=CL dice.X-DAT

‘— Tal vez haya algo con que ganó — le dice [el esposo pobre a la esposa].’

- 43) — *Pwes kimaaxaniiyáan kiilaqaski'niiyáa.*

pwés kímáašaniiyáan kíilaqáskiniiyáa

pwes kin-maašan-ii-ya-na kii-laqa-skini-ya

pues 1O-vergüenza-TRR-IPFV-2O INTN-PC_{CARA}-pide.X-IPFV

‘— Pues nos da vergüenza irle a preguntar.’

- 44) *Kimaaxiniiyáan.* —

kímáašiniiyáan

kin-maašan-ii-ya-na

1O-vergüenza-TRR-IPFV-2O

‘Nos da vergüenza — [dice la esposa].’

- 45) — *Laa, kakiilá'q kawá'n tuupichú liilháajalh.*

laa kakiiláç kawán túupiçú lííʔáahaʔ

laa ka-kii-ʔaqan-ti ka-wan tuu-piʔ=çu

no IRR-INTN-ve.X-2S:PFV IRR-dice.X qué-tal.vez=CL

lii-ʎaaha-la(ʎ)
INST-gana.X-PFV

‘— No, ve a verlo para que tal vez nos diga con qué ganó.’

46) *Tuut kaalh pitúut liilháajalh.* —

túut káaʎ pitúut liiʎaahaʎ
tuut kaah piʔ-tuut lii-ʎaaha-la(ʎ)
que hay tal.vez-que INST-gana.X-PFV

‘Tal vez haya algo con que ganó — [dice el esposo].’

47) — *Pwes ka'nchú i'kiila'qé'n u'ka'ná?* — *maawán.*

pwés káñčú ʔikiilaqén ʔukaṇá? máawán
pwes ik-ṇ=ču ik-kii-ṇqan uṇaṇa? maa-wan
pues 1S-va=CL 1S-INTN-ve.X de.una.vez EVI-dice.X

‘— Pues, voy a ir a verlo de una vez — dice [la esposa pobre].’

48) — *Kiicháalh la'qcháalh maachú i'xchik wi'lalh kinkompalaká'n* — *maachú.*

kiičaaʎ láqčaaʎ máačú ʔiščik wíʎaʎ kíṇkompalakán máačú
ik-kii-[čaa-ṇ]-la(ʎ) ṇqan-[čaa-ṇ]-la(ʎ) maa=ču iščik
1S-INTN-llega.allá-PFV ve.X-llega.allá-PFV EVI=CL 3POS-casa
wíʎa-la(ʎ) kin-kompala-kṇ maa=ču
sentado-PFV 1POS-compadre-PL.POS EVI=CL

‘— Voy a ir a ver si nuestro compadre está en su casa — dice.’

49) — *¿Wi'lalh kinkompála?* — *maachú*

wíʎaʎ kíṇkompála máačú
wíʎa-la(ʎ) kin-kompala maa=ču
sentado-PFV 1POS-compadre EVI=CL

‘— ¿Está mi compadre? — [pregunta la esposa pobre].’

- 50) —
- Laa, laatii naa tza'qs nalh chin.*
-

láa láatii náa tza'qs náł čín
 laa laa-tii naa tzaqs na(ł) čín
 no NEG-quién pero mero FUT llega.aquí

‘— No, no está nadie, mero va a llegar — [dice la esposa rica].’

- 51)
- Láqlhiilh maachú.*

láqlhiil mááčú
 laqlhi-l(ł) maa=ču
 espera.X-PFV EVI=CL

‘Lo esperó allá.’

- 52)
- Chilh — Kompadre, i'kiila'qe'naachin.*

čıl kompadre ?ikilaqgnááčín
 čin-la(ł) kompadre ik-kii-laqan-ya-čin
 llega.aquí-PFV kompadre 1S-INTN-ve.X-IPFV-llega.aquí

‘Él llegó — Compadre, te vengo a ver.’

- 53)
- Kit waalh minkompála i'kwanáa — ¿Jon kinkompalaká'n tuusaachú jon liilháajalh?*

kít wáał minkompála ?ikwanáa hón kinkompalakán túusááčú hón liiáahał
 kit waał min-kompala ik-wan-ya-wa hun
 yo y 2POS-compadre 1S-dice.X-IPFV-1PL.S DTRM
 kin-kompala-kan tuusaat=ču hun lii-áaha-la(ł)
 1POS-compadre-1POS.PL qué=CL DTRM INST-gana.X-PFV

‘Yo y tu compadre decimos — ¿Con qué cosa ganó nuestro compadre?’

54) *Jaan. ¿Liiterikuhl tuusaachú?*

háan liiterikuł tuúsaačú
 haan lii-ta-riku-la(ł) tuusaat=ču
 sí INST-INC-rico-PFV qué=CL

‘Sí. ¿Con qué se hizo rico?’

55) *Waalhchú qa'lhiilhxtá'n a'wi'? waalhchú xiiqeelhlaqát qá'lhiilh a'wi'?*

wáałčú qáliiłštán ?awı? wáałčú šíqéelhaqát qáliił ?awı?
 waat=ču qałii-la(ł)-štán awı? waat=ču [šiıqiił-laqat]
 y=CL tiene.X-PFV-PDO ahora y=CL mucho
 qałii-la(ł) awı?
 tiene.X-PFV ahora

‘Tenía poco y ahora ya tiene mucho. — [dice la esposa del pobre]’

56) — *Pwes éste lakáa petúut kaliiterikúu,*

pwés éste lakáa petúut kaliiterikúu
 pwes este lakaa pi?-tuut ik-a-lii-ta-riku-ii
 pues éste NEG tal.vez-que 1s-NEG-INST-INC-rico-TRR

‘— Pues no hay nada con que me hice rico,’

57) *chaachutzukú i'klii'n i'kstáa' lhka'k — maawán.*

čaačuzukú ?ikliin ?ikstáa łkák máawán
 čaa=ču-čuku ik-liin ik-staa łkák maa-wan
 nomás=CL-empieza 1s-lleva.X 1s-vende.X cenizas EVI-dice.X

‘nomás empiezo a llevar a vender ceniza — dice [el rico].’

58) — *Jon lhka'k tzukú i'klii'n. I'kmaaqa'a'qstó'q, i'kmaaqa'a'qstó'q, i'klii'n.*

hón łkák čukú ?ikliin ?ikmaačaačstóč ?ikmaačaačstóč ?ikliin
 hun łkák čuku ik-liin ik-maa-qaqaq-stuq
 DTRM ceniza empieza 1s-lleva.X 1s-CAUS-PC_{CABEZA}-junta.X

ik-maa-qaag-stuq ik-lijn
 1S-CAUS-PC_{CABEZA}-junta.X 1s-lleva.X

‘— Empiezo a llevar la ceniza. La junto, la junto, la llevo.’

59) *Iij ... ú'tchu i'kliitetzá'slalh i'kliiteríkuł — maachuwán.*

iih ?útču ?ikliitečáslat ?ikliiteríkuł máačuwán
 iih ut=ču ik-lii-ta-čas-la(4) ik-lii-ta-ríku-la(4)
 iih esto=CL 1S-INST-INC-levanta.X-PFV 1S-INST-INC-rico-PFV

 maa=ču-wan
 EVI=CL-dice.X

‘Iih ... con esto me levanté, con esto me hice rico — dice [el rico].’

60) — *Naa jon kinkompála chínchu panterikúu ú'tchu kalí'lh u't — maachú waní.*

náa hón kinkompála čínču pánterikúu ?útču kalí'ł ?út máaču waní
 naa hun kin-kompala čin=ču pan-ta-riku-ii ut=ču
 también DTRM 1POS-compadre si=CL DES-INC-rico-TRR eso=CL

 ka-lijn-la(4) ut maa=ču wan-ni
 IRR-lleva.X-PFV eso EVI=CL dice.X-DAT

‘— También mi compadre, si quiere hacerse rico, que lleve eso — le dice [el rico].’

61) — *Pus, aj, u't kamaachú. —*

pus ah ?út kamáaču
 pwes ah ut ka-maa=ču
 pues ah eso IRR-EVI=CL

‘— Pues, ah, con eso. — [dice la pobre].’

62) — *Naaʔú't kaalh i'xkawáa kalii'lh.*

náaʔút káaʔ ʔíškawáa kalíʔ
 naa–ut kaah iš–kawaa ka–lĭjn–la(ʔ)
 también–él/ella hay 3POS–caballo IRR–lleva.X–PFV

‘— Él también tiene su caballo, que la lleve.’

63) *A'naacháa mukxún kalii'lh.* —

ʔánaáčaa múkšun kalíʔ
 ʔnaačaa mukšun ka–lĭjn–la(ʔ)
 aunque poco IRR–lleva.X–PFV

‘Aunque nomás llevara poquito — [dice el rico].’

64) — *Pwes nalhchú kwani — maachuwan.*

pwés náʔčú kwani máačuwan
 pwes na(ʔ)=ču ik–wan–ni maa=ču–wan
 pues FUT=CL 1S–dice.X–DAT EVI=CL–dice

‘— Pues se lo voy a decir — dice [la pobre].’

65) — *Jaawánla a'lh naa tuut, chínchu u't naj a'n, nalh terikúu — maawán.*

háawánla ʔáʔ náa túut číñču ʔút náh ʔán náʔ terikúu máawán
 haawanla ʔáʔ naa tuut čin=ču ut na(ʔ) ʔn na(ʔ)
 si.quiere va–PFV también eso sí=CL él/ella FUT va FUT
 ta–riku–ii maa–wan
 INC–rico–TRR EVI–dice.X

‘— Si quiere ir con eso, si se va, se va enriquecer — dice [el rico].’

- 66) — *Kit cháachu u't i'kliiterikulh wi'n lhka'k — maawán.*

kit čaaču ʔút ʔkliiterikuł wɪłkák máawán
 kit čaa=ču ut ik-lii-ta-riku-la(ʔ) wɪn-łkák maa-wan
 yo nomás=CL eso 1S-INST-INC-rico-PFV esta-ceniza EVI-dice.X

‘— Yo nomás me hice rico con esta ceniza — dice [el rico].’

- 67) — *Pwes činchu nalh a'n, ka?a'lhchú. Tuut a'ntojó'? staa'yáa.*

pwés činču náł ʔán kaʔáčú túut ʔántohóʔ stáayáa
 pwes čin=ču na(ʔ) an ka-an-la(ʔ)=ču tuut antuhʔ
 pues si=CL FUT va IRR-va-PFV=CL eso allá

staa-ya-wa
 vende.X-IPFV-1PL.S

‘— Pues si va a ir, que vaya. Allá la vendemos.’

- 68) *Chaachú nalh maa'yayáa lakaplása — maachuwán.*

čaaču náł máayayáa lakaplása máačuwan
 čaa=ču na(ʔ) maa-yan-ya-wa laka-plasa maa=ču-wan
 nomás=CL FUT acostado-TRR-IPFV-1PL.S PREP-plaza EVI=CL-dice.X

laka-plasa maa=ču-wan
 PREP-plaza EVI=CL-dice.X

‘Nomás la vamos a tender en la plaza — dice [el rico].’

- 69) *U'ti'n laqchaalhchú i'xchik.*

ʔutɪn láqčaałčú ʔiščik
 utɪn [laqčaa-an]-la(ʔ)=ču iš-čik
 éste alcanza.X-PFV=CL 3POS-casa

‘Ella lo alcanzó en su casa. [a su esposo]’

70) — *Chinojóchu wan kinkompalaká'n chaamaachú u'tiwi'? liilháajalh.* —

čínohóču wán kíŋkompalakán čáamáačú ?útiwi? liilháahał
 čin-nuhu=ču wan kin-kompala-kan čaa-maa=ču
 si-así=CL dice.X 1POS-compadre-PL.POS nomás-EVI=CL
 utiwi? lii-łaha-la(ł)
 esto INST-gana.X-PFV

‘— Así dice nuestro compadre, que nomás con esto ganó. —’

71) — *Pwes kaachú kamaaqaa'qstó'q — maawán.*

pwés káačú kamáaqáaqstóχ máawán
 pwes ka?=ču ka-maa-qaq-stuq maa-wan
 pues nada.más=CL IRR-CAUS-PC_{CABEZA}-junta.X EVI-dice.X

‘— Pues vamos a juntarlo — dice [el pobre].’

72) *Tzukú tamaaqaa'qstó'q tum bóoso máatu' bóoso,*

čukú tamáaqáaqstóχ tumbóoso máatubóoso
 čuku ta-maa-qaq-stuq tun-booso maa-tu?-booso
 empieza 3PL.S-CAUS-PC_{CABEZA}-junta uno-costal CLN-dos-costal

‘Empezaron a amontonar un costal, dos costales.’

73) *chaachix tamaakilhtimilh tali'lh.*

čaačiš tamáakilhtimił talił
 čaa-čiš ta-maa-kił-ta-min-la(ł) ta-liin-la(ł)
 nomás-como 3PL.S-CAUS-PC_{LABIO}-INC-viene-PFV 3PL.S-lleva.X-PFV

‘tan pronto los llenaron, se los llevaron.’

74) *Li'lhchú, li'lhchú jon Xalapa.*

liłčú liłčú hón Xalapa
 liin-la(ł)=ču liin-la(ł)=ču hun Xalapa
 lleva.X-PFV=CL lleva.X-PFV=CL DTRM Xalapa

‘Se lo llevó, se lo llevó a Xalapa.’

75) *Taqáa'qxtulh láka sépeej.*

taqáaqštul láka sépeeh
 ta-qaaq-štu-la(†) laka sapiih
 INC-PC_{CABEZA} -afuera-PFV PREP sierra

‘Subió por la sierra.’

76) *Tun ku'kaa'ná'? líi'lh, taqáa'qxtulh láka sépeej,*

tún ku'kaaná? líi', taqáaqštul láka sépeeh
 tun ku'kaa-nV? líi'-la(†) ta-qaaq-štu-la(†) laka sapiih
 uno carga.X-NR lleva.X-PFV INC-PC_{CABEZA} -afuera-PFV PREP sierra

‘Una carga llevó, subió por la sierra,’

77) *pwes Naolinco, Xalapa, chaalh Xaláp*

pwés Naolinco Xalapa čaał Xaláp
 pwes Naolinco Xalapa [čaa-an]-la(†) Xalapa
 pues Naolinco Xalapa llega.allá-PFV Xalapa

‘pues Naolinco, Xalapa, llegó a Xalapa.’

78) *Tzukú maa'yá muksuntá'n, muksuntá'n, muksuntá'n wa'lii.*

žukú máayá múksuntán múksuntán múksuntán wálii
 žuku maá-yan muksun-tan muksun-tan muksun-tan
 empieza acostado-TRR manojó-PL manojó-PL manojó-PL
 wjla-ii
 sentado-TRR

‘Empieza a tender montoncitos, montoncitos, forma montoncitos.’

79) — *Iij ... ¡Ka?ii'tat lhka'k! ¡Ka?ii'tat lhka'k!*

iih ka?iitat łkák ka?iitat łkák
 iih ka-ii-tat łkák ka-ii-tat łkák
 iih IRR-compra.X-2PL.S cenizas IRR-compra.X-2PL.S cenizas

‘— Iih ... ¡Compren cenizas! ¡Compren cenizas!’

- 80)
- ¡Kaalhká'k! ¡Kaalhká'k! — máawan.*

káaŋkák káaŋkák máawan
 kaah-ŋkák kaah-ŋkák maa-wan
 hay-ceniza hay-ceniza EVI-dice.X

‘¡Hay ceniza! ¡Hay ceniza! — dice.’

- 81) —
- ¡Tijóomaa'lh! ¡Tijóomaa'lh! — maawán.*

tihóomaaŋ tihóomaaŋ máawán
 tihuu-maa-la(ŋ) tihuu-maa-la(ŋ) maa-wan
 menos-acostado-PFV menos-acostado-PFV EVI-dice.X

‘— ¡Barato! ¡Barato! — dice.’

- 82)
- Eej ... lakaatii maqtii.*

εch lakáatii máxtii
 εch [lakaa-tii] maqtii
 εch nadie quita.X.de.Y

‘εeh ... nadie se lo compra.’

- 83)
- Iij ... wáa'yalh chilh tun oo'n.*

iih wáayaŋ číŋ tún ?žon
 iih wáayaŋ čin-la(ŋ) tun uun
 iih de.repente llega.aquí-PFV uno viento

‘Iih ... de repente llegó un aire.’

- 84)
- Maachaayaawanikójolh, maajosiiikójolh, tza'snikójolh.*

máačáayaawanikóhøŋ máahosiikóhøŋ tza'snikóhøŋ
 maa-čaa-yaa-wan-ni-kuhu-la(ŋ) maa-husii-kuhu-la(ŋ)
 CAUS-nomás-parado-TRR-DAT-TERM-PFV CAUS-avienta.X-TERM-PFV
 tza's-ni-kuhu-la(ŋ)
 levanta.X-DAT-TERM-PFV

‘La levantó toda, la rogó toda, la levantó toda. [la ceniza]’

- 85) — *Iij ... ¿A'wi'? tuusáachu nalh i'kchuulá? — maawán.*
 iih ?awí? túusáachu náł ?ikčúulá máawán
 iih awí? tuusaat=ču na(†) ik-čuula maa-wan
 iih ahora qué=CL FUT 1s-hace.X EVI-dice.X
 ‘— Iih ... ¿Ahora qué voy a hacer? — dice.’
- 86) — *I'kxkaaqaq'qtálah. —*
 ?ikškáaqaqqtálał
 ik-iš-ka?-qaq-tala-la(†)
 1s-PDO-nada.más-PC_{CABEZA} -cubre.X-PFV
 ‘— La quería yo tapar. — [dice el pobre]’
- 87) *Maakaa'kxtuunikójolh jon oo'n.*
 máakáakštúunikóhəł hón ?ʔon
 maa-káak-štuuni-kuhu-la(†) hun uun
 CAUS-PC_{CABEZA} -vuela.X-TERM-PFV DTRM viento
 ‘El viento la voló toda.’
- 88) *Jon náylon kaa'ktiyáanił.*
 hón náylon káaktiyánił
 hun naylon kaak-ti-yaa-ni-la(†)
 DTRM nailon PC_{CABEZA} -INC-parado-DAT-PFV
 ‘Hasta el nailon voló.’
- 89) *Maaqaa'qjosiikójolh.*
 máaqaqahósiikóhəł
 maa-qaq-husii-kuhu-la(†)
 CAUS-PC_{CABEZA} -avienta.X-TERM-PFV
 ‘La levantó toda.’

- 90) *Iij ... jon jénte taa'wankojox'tá'n, laalaqchaqaataáyalhchú waalh laakintanuukójolh.*

iij hón hénte tǎwǎnjǎhóštǎn láalǎχčǎqáatáayaǎčú wáaǎ láakíntanuukóhǎ
 iih hun hente tǎwan-kuhu-štǎn laa-laqčaqaa-ta-yaa-la(ǎ)=čú
 iih DTRM gente camina-TERM-PDO DST-PC_{OJO}-INC-parado-PFV=CL
 waaǎ laa-kin-ta-nuu-kuhu-la(ǎ)
 y DST-PC_{NARIZ}-INC-adentro-TERM-PFV

‘Iih ... a toda la gente que caminaba, les entró en los ojos y les entró en la nariz.’

- 91) *Iij ... tzukuchú tawaní — ¡Kakiipá'qchu wi'n! ¡Kakiipá'q wi'n! — tawaní.*

iij čukúčú tawaní kǎkíipǎχčú wǎn kǎkíipǎχ wǎn tawaní
 iih čuku=čú ta-wan-ni ka-kii-maqǎn-ti=čú wǎn
 iih empieza=CL 3PL.S-dice.X-DAT IRR-INTN-avienta.X-2S:PFV=CL éšte
 ka-kii-maqǎn-ti wǎn ta-wan-ni
 IRR-INTN-avienta.X-2S:PFV éšte 3PL.S-dice.X-DAT

‘Iih ... Empiezan a decir — ¡Ve a botar esto! ¡Ve a botar esto! — le dicen.’

- 92) — *Cháachu a'mokxún i'kiiliitaláa'nalh.*

čáaču ʔǎmókšún ʔíkíilíitalǎǎnǎǎ
 čaa=čú ǎ-mukšun ik-kii-líi-tǎǎǎ-nan-la(ǎ)
 nomás=CL otro-poco 1S-INTN-INST-tira.X-O.I-PFV

‘— Ya nomás un poquito fui a botar.’

- 93) *¿A'wi'? tuusáachu nalh i'kchuulá? — maawán.*

ʔǎwíʔ túusáaču náǎ ʔíkčúulá máawán
 ǎwíʔ tuusaat=čú na(ǎ) ik-čuula maa-wan
 ahora qué=CL FUT 1S-hace.X EVI-dice.X

‘¿Ahora qué voy a hacer? — dice [el pobre].’

- 94) — *Nalhchú i'ká'n, nalh pichú i'ká'n.*

náłčú ?íkán náłpičú ?íkán
 na(ł)=ču ik-án na(ł)-pi?=ču ik-án
 FUT=CL 1s-va FUT-tal.vez=CL 1s-va

‘— Me voy a ir, tal vez me voy.’

- 95) *¿A'wí? túuchu nalh i'kchuulá?*

?awí? túuču náł ?íkčúulá
 awí? tuu=ču na(ł) ik-čuula
 ahora qué=CL FUT 1s-hace.X

‘¿Ahora qué voy a hacer?’

- 96) *Laachutúu naklíi'n — maawán.*

lááčutúu náłkíi'n máawán
 laa=ču-tuu na(ł)-ik-íi'n maa-wan
 no=CL-que FUT-1s-lleva.X EVI-dice.X

‘Ya no voy a llevar nada — dice.’

- 97) *A'tún peení? kaa'kchii'n lakasamá'n pichú*

?atún péení? káakčíi'n lakasamán pičú
 a-tun paaní? káakčíi'n lakasamán pi?=ču
 otro-uno pobre hombre lástima tal.vez=CL

‘El pobre tal vez le dio lástima a otro señor.’

- 98) — *Yaalh tun maatu'púlhka — maawaní.*

yáał tún máatupúlka máawaní
 yaa-la(ł) tun maa-tu?-pułka maa-wan-ni
 parado-PFV uno CLN-dos-peso EVI-dice.X-DAT

‘— Ten dos pesos — le dice.’

99) — *Kaliiʔii'wa't tun mirefréscu tun midúlce — maachuwaní.*

kaliiʔiiwət tún mirefréscu tún midúlce máačuwaní
 ka-líi-ʔiiwə-ti tun min-refresco tun min-dulce
 IRR-INST-compra.X-2S:PFV uno 2POS-refresco uno 2POS-dulce
 maa=ču-wan-ni
 EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Para que te compres un refresco, un dulce — le dice [el señor].’

100) — *U'ti'n qatziichu — maawán.*

ʔutín qaʒiiču máawán
 utín qaʒii=ču maa-wan
 éste encuentra.X=CL EVI-dice.X

‘— Ésto está bien — dice [el pobre].’

101) — *¿Tuusáachu nalh i'kliiʔii'wá' wi'n? Cháachu maawanii wi'n. —*

túusáachu náʔ ʔikliiʔiiwá wín čáachu máawanii wín
 tuusaat=ču na(ʔ) ik-líi-iiwə wín čaa=ču maawanii wín
 qué=CL FUT 1S-INST-compra.X éste nomás=CL poco éste

‘— ¿Qué cosa voy a comprar con esto? Ésto nomás es poquito. — ‘

102) *Tapajánuulh ninčún staa'nankán.*

tapahánuuʔ nińčún stáanankán
 ta-[paha-nuu]-la(ʔ) nińčun staa-nan-kan
 INC-pasa-PFV donde vende.X-O.I-S.I

‘Pasó por el lugar donde venden cosas.’

103) *Tapajánuulh la'qé'n taʔu'ká'nalh talaqaníu'tna'.*

tapahánuuʔ laqén taʔukánaʔ talaqaníuʔtnə
 ta-[paha-nuu]-la(ʔ) laqán ta-ukə-nan-la(ʔ)
 INC-pasa-PFV ve.X 3PL.S-encima-PL-PFV

ta-laqa-nuu-Vt-na
 INC-PC_{CARA}-adentro-NR-PL

‘Pasa y ve que están colgadas unas máscaras.’

104) — *Iij ... á'nchu i'kii'wá' tun kimáskara — maawán.*

i^h ?áñču ?ík^hi^hwá t^hn k^himáskara máawán
 i^h an=ču ik-^hi^hwá tun kin-maskara maa-wan
 i^h va=CL 1s-compra.X uno 1POS-máscara EVI-dice.X

‘— Iih ... me voy a comprar una máscara — dice.’

105) — *A'n i'kii'wá' laqapuulonqáa.*

?án ?ík^hi^hwá laqapúulónqáa
 an ik-^hi^hwá laqa-puu-lunqaa
 va 1s-compra.X PC_{CARA}-LOC-frío

‘— La voy a comprar porque se siente frío en la cara.’

106) *Qalaqáman lonqáa tziisa nalh ka'n — maawán.*

qalaqáman lónqáa g^hiisa náł kán máawán
 qalaqaman lunqaa g^hiisa na(ł) ik-an maa-wan
 hace.mucho frío noche FUT 1s-va EVI-dice.X

‘Hace mucho frío y me voy de noche — dice.’

107) *Ii'wa'lh i'xmáskara, liitu?ú'ka'lh i'xkawáa, lii'n.*

?i^hwáł ?i^hsmáskara líitu?úkał i^hskawáa líin
 i^hwá-la(ł) i^hs-maskara lii-ta-uka-la(ł) i^hs-kawaa
 compra.X-PFV 3POS-máscara INST-INC-encima-PFV 3POS-caballo
 líin
 lleva.X

‘Compró su máscara, montó su caballo y se la lleva.’

108) *Cha'patáayalhchú zii'sni'? jon lakasépeej.*

čapatáayałčú øjjsni? hón lakasépeeh
 čapa-ta-yaa-la(ł)=ču øjjs-nV? hun laka-sapiih
 agarra.X-INC-parado-PFV=CL oscuridad-NR DTRM PREP-cerro

‘Le agarró la noche en el cerro.’

109) *A'n maachú tunkii'kchuntiih a'ntojó'? maachú paatánuulh.*

?án máačú tũnkĩkčũntiit ?antohó? máačú páatánuulł
 ąn maa=ču tun-kĩkčũn-tiit ąntuhų? maa=ču
 va EVI=CL uno-pequeño-sendero allá EVI=CL
 paa-ta-nuu-la(ł)
 centro-INC-adentro-PFV

‘Por ahí hubo una vereda y se metió por allá.’

110) *Laalaqcháalh ninčún tamáa'nalh jon qa'lha'náa'n.*

láaláqčáał níńčũn tamáanał hón qałanaąan
 laa-[laqčaa-ąn]-la(ł) ninčũn ta-maa-nan-la(ł) hun
 3PL.O-alcanza.X-PFV donde 3PL.S-acostado-PL-PFV DTRM
 qałan-nV?-VVn
 roba.X-AGT-PL

‘Alcanzó a unos ladrones en el lugar donde estaban acostados.’

111) *Iij ... laalaqcháalh.*

iih láaláqčáał
 iih laa-[laqčaa-ąn]-la(ł)
 iih 3PL.O-alcanza.X-PFV

‘Iih ... los alcanzó.’

112) — *Aj ... kaa'kchii'n — maachuwaní.*

ah káakč̥i̯n máačuwaní
 ah kaakč̥i̯n maa=ču-wan-ni
 ah hombre EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Ah ... señor — le dice [el pobre al ladrón].’

113) — *Aj ... señor ¿Qólalɰ a'ntiwí? níksʔatámaa'lh? —*

ah señor qólaɰ ʔántiwíʔ níksʔatámaaɰ
 ah señor qulaɰ ʔantiwíʔ ni-ik-iš-a-ta-maa-la(ɰ)
 ah señor puede aquí 1S:IRR-1S-PDO-MOM-INC-acostado-PFV

‘— Ah ... señor ¿Podiera acostarme aquí un rato? —’

114) — *Katápaat, naa kiná'n a'ntiwí? i'ktachooɰyáa, kompañero — maachuwaní.*

katápaat náa kinán ʔántiwíʔ ʔiktaçooɰyáa kompañero máačuwaní
 ka-ta-maa-ti naa kinan ʔantiwíʔ
 IRR-INC-acostado-2S:PFV también nosotros aquí

ik-[ta-čuqu]-ya-wa kompañero maa=ču-wan-ni
 1S-queda-IPFV-1PL.S compañero EVI=CL-dice.X-DAT

‘— Acuéstate, nosotros también aquí nos quedamos, compañero — le dice [el ladrón].’

115) *Entonces sí, compañero*

116) — *Kit a'nchú i'ktaqeenjóo laka laatiwi'lán — maawán.*

kít ʔañčú ʔiktaqéenhóo lakaláatiwílán máawán
 kit ʔn=ču ik-ta-qiin-huu laka-laa-ta-wíla-ní maa-wan
 yo va=CL 1S-INC-PC_{ESPALDA}-abajo PREP-PL-INC-sentado-NR EVI-dice.X

‘— Me voy a bajar al pueblo — dice [el ladrón].’

117) — *Aj pwes, katápaat*. —

ah pwes katápaat
 ah pwes ka-ta-maa-ti
 ah pues IRR-INC-acostado-2S:PFV

‘— Ah pues, acuéstate. —’

118) *Tiyánił ʔišiilał ʔiškawáa máayał ʔišqóqxi waał támaatlču*.

tiya-ni-la(ʔ) iš-šiilał iš-kawaa maa-yan-la(ʔ)
 quita.X-DAT-PFV 3POS-silla 3POS-caballo acostado-TRR-PFV
 iš-quqxi waał ta-maa-la(ʔ)=ču
 3POS-cama y INC-acostado-PFV=CL

‘Le quitó la silla a su caballo, tendió su cama y se acostó.’

119) *Jon pichú pajatzii'stá'n tachinkójolh*.

hón pičú pahaǰištán tačinkóhɔł
 hun piʔ=ču paha-ǰis-štán ta-čin-kuhu-la(ʔ)
 DTRM tal.vez=CL media-noche-PDO 3PL.S-llega.aquí-TERM-PFV

‘Tal vez era media noche, cuando llegaron todos [los ladrones].’

120) *Maalú? techinkójolh kawaayúun talaaliimín*.

máału? tečinkóhɔł kawáayúun taláaliimín
 maa-łu? ta-čin-kuhu-la(ʔ) kawaa-VVn ta-laa-[lii-min]
 CLN-mucho 3PL.S-llega.aquí-TERM-PFV caballo-PL 3PL.S-3PL.O-trae.X

‘Llegaron muchos trayendo caballos.’

121) *Taliimilh tangwini? kilhtínuu boosáan*.

taliimił tángwini? kíłtínuu bóosáan
 ta-[lii-min]-la(ʔ) tankwini? kił-ta-nuu boosa-VVn
 3PL.S-trae.X-PFV dinero PC_{BOCA}-INC-adentro costal-PL

‘Trajeron costales llenos de dinero.’

122) *Boosáan kilhtúnuu.*

bóosáan kilhtúnuu
 boosa-VVn kil-ta-nuu
 costal-PL PC_{BOCA}-INC-adentro

‘Costales llenos.’

123) *Iij ... tachinkójolh, tachín a'láa't.*

iij tačínkóhɔł tačín ʔaláat
 iih ta-čín-kuhu-la(ɬ) ta-čín a-laat
 iih 3PL.S-llega.aquí-TERM-PFV 3PL.S-llega.aquí otro-alguno

‘Iih ... llegaron todos, llegaron los demás [ladrones].’

124) — *I'xmaalhuká'n maawi'n — maachuwán.*

ʔiřmáaɬukán máawín máačuwan
 iř-maa-ɬu?-kan maa-wín maa=ču-wan
 3POS-CLN-mucho-PL.POS CLN-éste EVI=CL-dice.X

‘— Éstos son muchos — dice [el pobre].’

125) *Pwes a'n tawaa'yán, a'n tawa'lhtatá.*

pwés ʔán tawáayán ʔán tawáɬtatá
 pwes an ta-waayan an ta-wáɬtata
 pues va 3PL.S-comes.X va 3PL.S-cena

‘Pues están comiendo, están cenando.’

126) *Jon a'tún laalaqlhiixtá'n.*

hón ʔatún láaláqlhiixtán
 hun a-tun laa-laqlhi-štán
 DTRM otro-uno 3PL.O-espera.X-PDO

‘El otro [ladrón] los había esperado [a los demás].’

127) *U't tawa'lhtatá, tawa'lhtatá, tawaa'yán.*

?út tawáhtatá tawáhtatá tawáayán
 ut ta-wáhtata ta-wáhtata ta-wáayan
 él/ella 3PL.S-cena 3PL.S-cena 3PL.S-come.X

‘Ellos cenan, cenan y comen.’

128) *A'?ú't tzukú maachú taa'kii'.*

?á?út øuku máačú táakii
 á-ut øuku maa=ču táakii
 otro-él/ella empieza EVI=CL se.levanta

‘El otro [el pobre] empieza a levantarse.’

129) *Táa'kii'lh — Iij ... naa waalh lonqáa — maawán.*

táakiił iih náa waał lónqáa máawán
 táakii-la(ł) iih naa waał lunqaa maa-wan
 se.levanta-PFV iih pero y frío EVI-dice.X

‘Se levantó — Iih ... pero hace frío — dice.’

130) — *Aj ... naa kaalhkapé? kimáskara, niktzaa'talaqanúu. —*

ah náa kaałkapé? kímáskara níktzáatalaqanúu
 ah naa kaah-kapi? kin-maskara na(ł)-ik-čaa-ta-laqa-nuu
 ah pero hay-tal.vez 1POS-máscara FUT-1S-nomás-INC-PC_{CARA}-adentro

‘— Ah ... pero tengo mi máscara, nomás me la voy a poner. —’

131) *Talaqánuuł i'xmáskara.*

talaqánuuł ?iřmáskara
 ta-laqa-nuu-la(ł) iř-maskara
 INC-PC_{CARA}-adentro-PFV 3POS-máscara

‘Se puso la máscara.’

132) *Iij ... laalaqcháalh.*

iih láaláχčáał
 iih laa-[laqčaa-ǵn]-la(ł)
 iih 3_{PL.O}-alcanza.X-PFV

‘Iih ... los alcanzó [a los ladrones].’

133) — *Buenas noches — maalaawaní. — Samanáa — laawaní.*

buenas noches máaláawaní samanáa láawaní
 buenas noches maa-laa-wan-ni samanaa laa-wan-ni
 buenas noches EVI-3_{PL.O}-dice.X-DAT buenos.días 3_{PL.O}-dice.X-DAT

‘— Buenas noches — les dice. — Buenos días — les dice.’

134) *Laalaqcháalh.*

láaláχčáał
 laa-[laqčaa-ǵn]-la(ł)
 3_{PL.O}-alcanza.X-PFV

‘Los alcanzó.’

135) — *Iij ... ¡Dyáblo a'nchú chin! ¡Jon dyáblo a'nchú chin! — maatawán*

iih dyáblo ʔǵñčú čín hón dyáblo ʔǵñčú čín máatawán
 iih dyablo ǵn=ču čín hun dyablo ǵn=ču čín
 iih diablo va=CL llega.aquí DTRM diablo va=CL llega.aquí
 maa-ta-wan
 EVI-3_{PL.S}-dice.X

‘— Iih ... ¡Está llegando el diablo! ¡Está llegando el diablo! — dicen [los ladrones].’

136) *Iij ... talaqapuulá'qe'lh xlakapúun dyáblo má'?*

iij talaqapuuláqɛʃ ʃlakapúun dyáblo má?
 iih ta-laka-puu-laqaŋ-la(ʃ) iʃ-laka-puu-ni dyablo ma?
 iih 3PL.S-PC_{CARA} -adentro-ve.X-PFV 3POS-PC_{CARA} -adentro-NR diablo EVI

‘Iih ... le vieron la cara, su cara de diablo.’

137) *Iij ... a'ʔú't tatzaa'lá'.*

iij ʔaʔút taɛáala
 iih a-ut ta-ɛaala
 iih otro-él/ella 3PL.S-corre

‘Iih ... los otros [los ladrones] corren.’

138) *Tatzaa'lá' paatúmpit ma'?*

taɛáala páatúmpit má?
 ta-ɛaala paa-tumpit ma?
 3PL.S-corre centro-barranco EVI

‘Corren hacia el barranco.’

139) *Táʔa'lh, tataqéenjoolh.*

táʔaʃ tataqéenhooʃ
 ta-qaŋ-la(ʃ) ta-ta-qiin-huu-la(ʃ)
 3PL.S-va-PFV 3PL.S-INC-PC_{ESPALDA} -abajo-PFV

‘Se fueron y se cayeron hacia abajo.’

140) *U'tún tatiimaachóqolh tataqéenjoolh.*

ʔútún tatiimáačóqoʃ tataqéenhooʃ
 utun ta-tii-[maa-čuqu]-la(ʃ) ta-ta-qiin-huu-la(ʃ)
 ellos/ellas 3PL.S-atrás-deja.X-PFV 3PL.S-INC-PC_{ESPALDA} -abajo-PFV

‘Lo dejaron atrás y se cayeron hacia abajo.’

141) *Pitín pitín tá?a'lh.*

pitín pitín tá?ǎʔ
 pitin pitin ta-ǎn-la(ʔ)
 rodando rodando 3PL.S-va-PFV

‘Se fueron rodando y rodando. [haciendo ruido como de piedras que ruedan]’

142) *A?ú't i'xká?a'lh máachu.*

?ǎʔút ?ǐská?ǎʔ máaču
 ǎ-ut iš-ka-ǎn-la(ʔ) maa=ču
 otro-él/ella PDO-IRR-va-PFV EVI=CL

‘El otro [el pobre] también se quería ir.’

143) — *Péro ... péro naa lakáa min dyáblo, laatii — maawán.*

péro péro náa lakáa mín dyáblo láatii máawán
 pero pero naa lakaa min dyablo laa-tii maa=wan
 pero pero pero NEG viene diablo no-quien EVI=dice.X

‘— Pero ... pero no viene el diablo, no está nadie — dice.’

144) *Kaaj u'tchú ... [rie]*

káah ?útčú
 kaah ut=ču
 es él/ella=CL

‘Era él ... [rie]’

145) *Taniikójolh maktzún.*

taniikóhǎʔ mǎkǎún
 ta-nii-kuhu-la(ʔ) mukǎun
 3PL.S-muere-TERM-PFV todos

‘Se murieron todos.’

146) *Tatiimaachoqokójolh jon tangwini'?, stanyáa tangwini'?*

tatiimáačɔqokóhɔł hɔn tángwiniʔ, stanyáa tángwiniʔ
 ta-tii-[maa-čuqu]-kuhu-la(ʔ) hun tankwiniʔ stanyaa tankwiniʔ
 3PL.S-atrás-deja.X-TERM-PFV DTRM dinero mucho dinero

‘Dejaron todo el dinero, mucho dinero.’

147) *Jon kawaaýuun tayaanankójolh a'ntojó'?*

hɔn kawaaýuun tayáanánkóhɔł ʔántóhɔʔ
 hun kawaa-VVn ta-yaa-nan-kuhu-la(ʔ) ʔantuhɔʔ
 DTRM caballo-PL 3PL.S-parado-PL-TERM-PFV allá

‘Los caballos estaban todos parados allá.’

148) — *Wi'n nájchu kliš'n.*

wɪn náhčúklɪn
 wɪn na(ʔ)=ču-ik-lɪn
 esto FUT=CL-1S-lleva.X

‘— Me voy a llevar esto.’

149) *Laachutii, taʔa'nkojolhchú.*

láačutii taʔánkóhɔłčú
 laa=ču-tii ta-ʔn-kuhu-la(ʔ)=ču
 no=CL-quien 3PL.S-va-TERM-PFV=CL

‘No hay nadie, ya se fueron todos.’

150) *Laachutii, taniikojolhchú. —*

láačutii taniikóhɔłčú
 laa=ču-tii ta-nii-kuhu-la(ʔ)=ču
 no=CL-quien 3PL.S-muere-TERM-PFV=CL

‘No está nadie, ya se murieron todos. —’

151) *Laatalajooní.*

láatalahóóní
 laa-talahuu-ni
 3PL.O-ve.para.abajo-DAT

‘Él los mira hacia el fondo [del barranco].’

152) *Máqa't tatajoocháalh.*

máχat tatahóóčáał
 maqat ta-tahuu-[čaa-ən]-la(†)
 lejos 3PL.S-cae-llega.allá-PFV

‘Cayeron lejos hasta el fondo.’

153) — *A'wí? a'n i'klaaxiiláalh wi'n kawaayúun,*

?awí? ?ən ?ikláašiił wín kawaáyúun
 awí? ən ik-laa-šiilał wín kawaa-VVn
 ahora va 1S-3PL.O-silla/fuste este caballo-PL

‘— Ahora voy a ensillar los caballos,’

154) *a'n kmaakutunán, a'n klii'nkojó — maawán.*

?əŋkmáakutunán ?əŋkliiŋkóhó máawán
 ən-ik-maa-kutu-nan ən-ik-liiŋ-kuhu maa-wan
 va-1S-CAUS-cargar.X-O.I va-1S-lleva.X-TERM EVI-dice.X

‘los voy a cargar, me lo voy a llevar todo — dice.’

155) *Lii'nkójolh muktzún jon tangwiní?.*

liiŋkóhəł múkzún hón táŋgwiní?
 liiŋ-kuhu-la(†) mukzún hun tankwiní?
 lleva.X-TERM-PFV todo DTRM dinero

‘Se llevó todo el dinero.’

156) *Maaqeenjóo láka sépeej, taqeenjóo waalh chilh i'xchik.*

máaqéenhóo láka sépeeh taqéenhóo wáaʔ číʔ ʔiščík
 maa–qiin–huu laka sapiih ta–qiin–huu waaʔ
 CAUS–PC_{ESPALDA} –abajo PREP cerro INC–PC_{ESPALDA} –abajo y
 čin–la(ʔ) iš–čík
 llega.aquí–PFV 3POS–casa

‘Bajó del cerro, se bajó y llegó a su casa.’

157) *Ij ... maayejeenán.*

iih máaychéenán
 iih maa–yihii–nan
 iih CAUS–baja–O.I

‘Iih ... empieza a descargar.’

158) *'Chulh' 'chulh' makawán jon tangwini'?, waalh maachú jaxwán i'sto'qo'nú'?*

čúʔ čúʔ makawán hón tángwiniʔ wáaʔ máačú hášwán ʔištɔχɔnúʔ
 čuʔ čuʔ makawan hun tankwiniʔ waaʔ maa=ču hašwan
 chulh chulh suena DTRM dinero y EVI=CL contenta
 iš–stɔχɔnuʔ
 3POS–vieja

‘“Chulh” “chulh” suena el dinero, y le da gusto a su esposa.’

159) *I'sto'qo'nú'?, i'xtaa'li'?, jaxwán.*

ʔištɔχɔnúʔ ʔištáaliʔ hášwán
 iš–stɔχɔnuʔ iš–taaliʔ hašwan
 3POS–vieja 3POS–esposa contenta

‘A su vieja, a su esposa, le da gusto.’

160) — *Iij ... a'wiyáa kaanawán kapé? jon kinkompalaká'n*

iij ʔawiyáa káanawán kapé? hón kíŋkómpálakán
 iij ʔwiʔyaa kaana-wan kapi? hun kin-kompala-kan
 iij ahora cierto-dice.X tal.vez DTRM IPOS-compadre-PL.POS

‘— Iih ... ahora es cierto lo que dice nuestro compadre’

161) *chaakapichú u't liiterikulh — maachúwan.*

čáakapichú ʔút liiterikulh mááčúwan
 čaa-kapi?=ču ut lii-ta-riku-la(ʔ) maa=ču-wan
 nomás-tal.vez=CL él/ella INST-INC-rico-PFV EVI=CL-dice.X

‘que nomás con eso se hizo rico — dice [la esposa].’

162) — *Iij ... lakatiks kapichú kaanawán. —*

iij lakatiks kapičú káanawán
 iij lakatiks kapi?=ču kaana-wan
 iij de.veras tal.vez=CL cierto-dice.X

‘— Iih ... de veras es cierto lo que dice [el compadre rico] — [dice la esposa].’

163) *Lakaachukús qelhtiixtá'n u't.*

lakááčukús qéłtiixtán ʔút
 lakaa=ču-kus qíłtii-štán ut
 NEG=CL-todavía contesta-PDO él/ella

‘Todavía no le contestaba. [el pobre]’

164) *Lakaachukús maasiyu'xtá'n tuut liitapajánuulh.*

lakááčukús máasiyúštán tuut liitapahánuulh
 lakaa=ču-kus maasiyu-štán tuut lii-ta-pahanuu-la(ʔ)
 NEG=CL-todavía cuenta.X-PDO qué INST-INC-sucede-PFV

‘Todavía no le contaba qué era lo que había pasado.’

165) *Laachukús maasiyu'xtá'n.*

láačukús máasiyuštán
 laa=ču-kus maasiyu-štán
 NEG=CL-todavía cuenta.X-PDO

‘Todavía no le contaba.’

166) — *Naalakáa u't — tzukú maaʔo'qstaaníi i'sináat.*

náalakáa ʔút ɕukú máaʔɕstáanii ʔísináat
 naa-lakaa ut ɕuku maa-uqstaa-ni iš-sinaat
 pero-NEG eso empieza CAUS-platica.X-DAT 3POS-mujer

‘— Pero no fue eso — le empieza a platicar a su señora.’

167) — *Naa lakáa u't ka'liilhaajá (jon lhka'k),*

náa lakáa ʔút ka'lii'laahá (hón'kák)
 naa lakaa ut ik-a-lii-laaha (hun-łkák)
 pero NEG eso 1S-NEG-INST-gana.X (DTRM-ceniza)

‘— Pero no gané con eso [la ceniza],’

168) *tuut kilii'nikójolh jon oo'n.*

túut kilii'nikóhɔ' hón ʔɕɕn
 tuut kin-liin-ni-kuhu-la(ʔ) hun uun
 que 1O-lleva.X-DAT-TERM-PFV DTRM viento

‘el viento me la llevó toda.’

169) *Kilii'nikójolh jon oo'n lhka'k,*

kilii'nikóhɔ' hón ʔɕɕn łkák
 kin-liin-ni-kuhu-la(ʔ) hun uun łkák
 1O-lleva.X-DAT-TERM-PFV DTRM viento cenizas

‘El viento me llevó toda la ceniza,’

170) *kilii'nikójolh wi'n tuut.*

kilj̄nikóhɔł w̄jn túut
 kin-lj̄jn-ni-kuhu-la(‡) w̄jn tuut
 1O-lleva.X-DAT-TERM-PFV este eso

‘me llevó todo eso.’

171) *I'ktejeetechóqolh láka sépeelh, a'ntojó' i'ktamaa'táayalh.*

ʔiktehɛtɛçóqɔł láka sépɛɛł ʔántɔhɔ? ʔiktamáatáayał
 ik-tihii-[ta-çuqu]-la(‡) laka sapiih ɔntuhɔ?
 1S-baja-queda-PFV PREP cerro allá
 ik-ta-máa-ta-yaa-la(‡)
 1S-INC-acostado-INC-parado-PFV

‘Pasé a quedarme en la sierra, allá me paré para acostarme.’

172) *Jon qa'lhá'náa'n a'ntojó' tata'nxtá'n,*

hón qáɫánáan ʔántɔhɔ? tatánštán
 hun qáɫán-nV?-VVn ɔntuhɔ? ta-tán-štán
 DTRM roba.X-AGT-PL allá 3PL.S-va-PDO

‘Los ladrones allá andaban,’

173) *pitin pitin tá'a'lh.*

pitin pitin tá?ɔł
 pitin pitin ta-ɔn-la(‡)
 rodando rodando 3PL.S-va-PFV

‘y rodando, rodando se fueron.’

174) *I'klaaliimínih wi'n tangwini' u'tchú i'xlaka'nxtá'n.*

ʔiklaaliimínih w̄jn tángwinj? ʔútcú ʔiʃlakánštán
 ik-laa-[lii-min]-ni-la(‡) w̄jn tankwini? ut=çu iʃ-lá?-kán-štán
 1S-3PL.O-trae.X-DAT-PFV este dinero eso=CL 3POS-BP-PL.POS-PDO

‘Me traje este dinero que era de ellos.’

175) *Tiinkxchú xlaká'nxtá'n wi'n tangwini'?*

tíiŋkščú šlakánštán wjń tángwini'
 tiinkš=ču iš-la?-kan-štán wjń tankwini'
 todo=CL 3POS-BP-PL.POS-PDO este dinero

‘Este dinero era todo de ellos.’

176) *Naa?a'wi'? wi'x a'lachuqa'wá', cháachu ka'ks kakilhpit — maachuwaní.*

náa?awí? wjš ?álačuqawá čáaču kákskakiłpit máačuwaní
 naa-awí? wjš ala=ču-qawá-? čaa=ču
 pero-ahora tú NEG=CL-habla-2S nomás=CL
 káks-ka-kił-min-ti maa=ču-wan-ni
 llamado-IRR-PC_{BOCA} -viene-2S:PFV EVI=CL-dice.X-DAT

‘Pero ahora no vayas a hablar, nomás quédate callada — le dice.’

177) — *A'lachutuuliiwán — maachuwaní.*

?álačutúuliiwán máačuwaní
 ala=ču-tuu-lii-wan maa=ču-wan-ni
 NEG=CL-que-INST-dice.X EVI=CL-dice.X-DAT

‘— No digas nada — le dice.’

178) *A'maqtún tzukú maachú taka'tzii jon a'láa't jon lii?a'ntojó'? tawilánał.*

?amáxtún čukú máaču takaxii hón ?aláat hón lii?ántohó? tawilánał
 a-maq-tun čuku maa=ču ta-kaxii hun a-laat
 otro-vez-uno empieza EVI=CL 3PL.S-sabe.X DTRM otro-alguno
 hun lii-ántuhų? ta-wjla-nan-la(ł)
 DTRM PL-allá 3PL.S-sentado-PL-PFV

‘Entonces empiezan a saber los demás que viven allá.’

- 179) — *Iij ... ¡Leechú jon kaa'kchii'n a'?'i'xkaanán ma'?' tangwini'?! — maatawán.*

iij léečú hón káakčjín ?á?iškáanán má? tángwini? máatawán
 iih laa=ču hun káakčjín a-iskj-ya-nan ma?
 iih como=CL DTRM hombre MOM-da.X.a.Y-IPFV-O.I EVI
 tankwini? maa-ta-wan
 dinero EVI-3PL.S-dice.X

‘— Iih ... ¡Cómo presta dinero el señor! — dicen.’

- 180) — *Kaachú kakii?a'maqlhtii — maatawán.*

káačú kakii?amáχtii máatawán
 ka?=ču ka-kii-a-maqlhtii maa-ta-wan
 nada.más=CL IRR-INTN-MOM-recibe.X.de.Y EVI-3PL.S-dice.X

‘— Vamos a ir a pedirle prestado — dicen.’

- 181) *Tun laqcháalh máachu.*

tún láqčáał máaču
 tun [laqčaa-ən]-la(†) maa=ču
 uno alcanza.X-PFV EVI=CL

‘Uno llegó a alcanzarlo.’

- 182) — *Niki?a'?'i'ski'lh maawinii kaalh su? —*

niki?á?iskjł máawinii káał sú?
 ni-kin-a-iskj-la(†) maawinii kaah su?
 IRR-1O-MOM-da.X.a.Y-PFV poco hay de.repente

‘— Préstame un poquito si es que tienes — [dice uno del pueblo].’

183) — *¿Naa chixpechú te'jwán? — maachú waní.*

náa číšpečú tǵhwán mááčú waní
 naa čiš-pi?=ču tǵhwan maa=ču wan-ni
 también como-tal.vez=CL busca.X EVI=CL dice.X-DAT

‘— ¿Como cuánto buscas? — le dice [el pobre que ahora es un vendedor rico].’

184) — *¿Naa chixpechú a'ʔi'xkaa'ná'n? —*

náa číšpečú ʔáʔiškáanán
 naa čiš-pi?=ču ʔ-iškǵ-ya-nan
 también como-tal.vez=CL MOM-da.X.a.Y-IPFV-O.I

‘— ¿Como cuánto prestas? — [dice el otro].’

185) — *Naa kit i'kʔa'ʔi'xkaa'nán tapuulhkáan — maawán. — Tapuulhkáan. —*

náa kít ʔikʔaʔiškáanán tapúulhkáan máawán tapúulhkáan
 naa kít ik-ʔ-iškǵ-ya-nan ta-puulkaa-nǵ maa-wan
 también yo 1S-MOM-da.X.a.Y-IPFV-O.I INC-pesa.X-NR EVI-dice.X
 ta-puulkaa-nǵ
 INC-pesa.X-NR

‘— Yo presto por medidas — dice. — Medidas. —’

186) — *¿Wi'x te'jwá'n tum paja'á'lhmulh u tun á'lhmulh? —*

wǵš tǵhwán túmpahaʔáʔmuʔ u tún ʔáʔmuʔ
 wǵš tǵhwan tun-paha-ʔáʔmuʔ u tun ʔáʔmuʔ
 tú busca.X uno-medio-almul o uno almul

‘— ¿Tú buscas medio almul [cajón de 5 litros] o un almul [cajón de 10 litros]? — [dice el vendedor].’

- 187) — *Pwes niki?á'í'xki'lh paja?á'lhmulh, medio cajón, siínko litros, maakítzis litro, tumpaja?á'lhmulh.* —

pwés niki?á'í'şkiŋ paha?áŋmuŋ medio cajón siínko litros máakíçis litro
túmpaha?áŋmuŋ

pwes ni-kin-á-íşki-la(†) paha-áŋmuŋ medio cajón

pues 1S:IRR-1O-MOM-da.X.a.Y-PFV medio-almul medio cajón

siínko litros maa-kiçis litro tun-paha-áŋmuŋ

cinco litros CLN-cinco litro uno-medio-almul

‘— Pues préstame medio almul, medio cajón, cinco litros, cinco litros, medio almul. —’

- 188) *Pus, este, í'xki'lh.*

pús éste ?íşkiŋ

pus este íşki-la(†)

pues este da.X.a.Y-PFV

‘Pues, este, se lo dio.’

- 189) — *¿Tuusáat naj i'kliipuulhkaanyáa'n? Laachutúu.*

túusáat náh ?ikliipúuŋkáanyáŋ lááčutúu

tuusaat na(†) ik-lii-puufkaa-ni-ya-na laa=çu-tuu

qué FUT 1S-INST-pesa.X-DAT-IPFV-2O no=CL-que

‘— ¿Con qué te lo voy a pesar? No hay con que [pesar].’

- 190) *Kiná'n laatúu i'qa'lhiiiná kilaapuulhkaanká'n — maawán.*

kinán láatúu ?içqáŋhiiná kiláapúuŋkáanŋkán máawán

kinan laa-tuu ik-qáŋii-nan-wa kin-laa-puufkaa-ni-kan

nosotros no-que 1S-tiene.X-PL-1PL.S 1POS-COM-pesa.X-NR-PL.POS

maa-wan

EVI-dice.X

‘Nosotros no tenemos con que medir — dice [el vendedor].’

191) — *Pwes kakiilá'q jon kinkompalaká'n*

pwés kakiiláχ hón kɪŋkɔmpalakán
 pwes ka-kii-laqaŋ-ti hun kin-kompala-kaŋ
 pues IRR-INTN-ve.X-2S:PFV DTRM 1POS-compadre-PL.POS

‘— Pues ve a ver a nuestro compadre’

192) *nixki?a'ʔi'xki'n i'xlaapuulhkáan — maawán.*

nixkiʔaʔiʃkiŋ ʔiʃláapúuʃkáan máawán
 ni-iʃ-kin-a-iʃki-na iʃ-laa-puuʃkaa-ni maa-wan
 1S:IRR-PDO-1O-MOM-da.X.a.Y-2O 3POS-COM-pesa.X-NR EVI-dice.X

‘para que nos preste su medida — dice [el vendedor a su esposa].’

193) *Kiilá'qe'lh.*

kiiiláχɬ
 kii-laqaŋ-la(ɬ)
 INTN-ve.X-PFV

‘Lo fue a ver.’

194) — *Kompála, komála, niki?a'ʔi'xki' milaapuulhkáan,*

Kompála komála níkiʔaʔiʃki milaapúuʃkáan
 kompala komala ni-kin-a-iʃki-ti
 compadre comadre 1S:IRR-1O-MOM-da.X.a.Y-2S:PFV
 min-laa-puuʃkaa-ni
 2POS-COM-pesa.X-NR

‘— Compadre, comadre, préstame tu medida,’

195) *niktzaa'liipuulhkaayáa.*

níkɬáaliipuulhkaayáa
 na(ɬ)-ik-ɬaa-lii-puuʃkaa-ya-wa
 FUT-1S-nomás-INST-pesa.X-IPFV-1PL.S

‘nomás vamos a medir.’

196) *I'kstaá'yáa maawanií — maachuwaní.*

ʔikstágyáa máawanií máačuwaní
 ik-staa-ya-wa maawanií maa=ču-wan-ni
 1S-vende.X-IPFV-1PL.S poco EVI=CL-dice.X-DAT

‘Vendemos un poquito de algo — le dice.’

197) *A'ʔút jon i'xkaa'kchii'n maachuwaní*

ʔaʔút hón ʔiskáakčijn máačuwaní
 a-ut hun iš-kaakčijn maa=ču-wan-ni
 otro-él/ella DTRM 3POS-hombre EVI=CL-dice.X-DAT

‘Su marido de la otra [la rica] le dice [a su esposa]’

198) — *¿Kinkompála tuusáachu a'nstáa'? ¿Tuusáachu qá'lhiilh?*

kin-kompála túusáaču ʔánstáa túusáaču qáʔiił
 kin-kompala tuusaat=ču an-staa tuusaat=ču qaʔii-la(ʔ)
 1POS-compadre qué=CL va-vende.X qué=CL tiene.X-PFV

‘— ¿Mi compadre, qué cosa está vendiendo? ¿Qué cosa tiene?’

199) *Lakaatúu qá'lhiilh niichaa?i'xki'spa.*

lakáatúu qáʔiił níičaaʔiskispa
 lakaa-tuu qaʔii-la(ʔ) nii-čaa-iš-kispa
 NEG-que tiene.X-PFV ni-nomás-3POS-maíz

‘No tiene nada, ni siquiera maíz.’

200) *Niichaatúu laatúu tuusaachú qá'lhiilh — maawán.*

níičáatúu láatúu túusáačú qáʔiił máawán
 nii-čaa-tuu laa-tuu tuusaat=ču qaʔii-la(ʔ) maa-wan
 ni-nomás-que no-que que=CL tiene.X-PFV EVI-dice.X

‘Nomás nada, ninguna cosa tiene — dice [el rico a su esposa].’

201) — *Pwes u'ti'n chaachú kapaaʔi'xki'lh maawanií wi'n pegaménto, arína, engrúdo.*

pwés ʔutín čaačú kapáaʔiškij máawanií wín pegaménto arína engrúdo
 pwes utin čaa=ču ka-paa-iški-la(ʔ) maawanií wín
 pues éste nomás=CL IRR-centro-da.X.a.Y-PFV poco este
 pegamento harina engrudo
 pegamento harina engrudo

‘— Pues, nomás que le ponemos un poquito de este engrudo en medio [al cajón].’

202) *Najchú la'qe'náa tuuchú jon staa'lh — maachuwán.*

náhčú laqanáa túučú hón stáaʔ máačuwán
 na(ʔ)=ču laqan-ya-wa tuu=ču hun staa-la(ʔ) maa=ču-wan
 FUT=CL ve.X-IPFV-1PL.S qué=CL eso vende.X-PFV EVI=CL-dice.X

‘Vamos a ver qué cosa vendió — dice.’

203) — *¿Tuuchustáa'lh? — maachuwán.*

túučustáaʔ máačuwán
 tuu=ču-staa-la(ʔ) maa=ču-wan
 qué=CL-vende.X-PFV EVI=CL-dice.X

‘— ¿Qué cosa vendió? — dice [el rico].’

204) *Pwes tapuulhkáa, tapuulhkáa, tapuulhkáa.*

pwés tapúuʔkáa tapúuʔkáa tapúuʔkáa
 pwes ta-puuʔkaa ta-puuʔkaa ta-puuʔkaa
 pues 3PL.S-pesa.X 3PL.S-pesa.X 3PL.S-pesa.X

‘Pues que miden, que miden, que miden.’

205) *Tamaalaqxteqeelh,*

tamáaláxštéχeɛł
 ta-maa-laq-štaq-ii-la(ł)
 3PL.S-CAUS-DST-vacia-TRR-PFV

‘Lo vaciaron, [el vendedor y su esposa]’

206) *lakáa ?a'la'qé'n tuut muktzún muktzún.*

lakáa ?ałaqén túut múkøún múkøún
 lakaa a-laqan tuut mukøun mukøun
 NEG NEG-ve.X que todo todo

‘y no se fijaron si todo todo [se vació].’

207) *Tachóqolh a'ʔtún.*

tačóχɔł ?aʔtún
 [ta-čuqu]-la(ł) a-tun
 queda-PFV otro-uno

‘Se quedó uno.’

208) — *Kakiipaqa'nii'nchú i'xlaapuulhkáan — waní.*

kakípaχaníińčú ?iśláapúłkáan waní
 ka-kii-maqan-ni-ti=ču iš-laa-puulkaa-nj wan-ni
 IRR-INTN-deja.X-DAT-2S:PFV=CL 3POS-COM-pesa.X-NR dice.X-DAT

‘— Ve a dejarle su medida — le dice [el vendedor a su esposa].’

209) *U't laqcháalh jon maqlhtinankán.*

?ut láχčaał hón máχłtiinánkán
 ut [laqcaa-an]-la(ł) hun maqłtii-nan-kan
 él/ella alcanza.X-PFV DTRM recibe.X.de.Y-O.I-S.I

‘Llegó allá y le reciben [el cajón].’

210) — *Kapaala'qchú na'n kajón.*

kapáaláχcú nán kahón
 ka-paa-laqaŋ-ti=ču nán kahón
 IRR-centro-ve.X-2S:PFV=CL ese cajón

‘— Fíjate adentro de ese cajón.’

211) *¿Tuuchupaaminii? — maachuwaní.*

túučupáaminii máachuwaní
 tuu=ču-paa-min-ii maa=ču-wan-ni
 qué=CL-centro-viene-TRR EVI=CL-dice.X-DAT

‘¿Qué cosa tiene puesto en el fondo? — le dice [el compadre a la comadre].’

212) *Iij ... la'qé'n tum púulhka papáat kilhtzú'n*

iih laχén túm púulka papáat kíχzún
 iih laqaŋ tun puulka papaat kíχzún
 iih ve.X uno peso grande redondo

‘Iih ... ve una moneda grande y redonda.’

213) [ríe] *tun sentenáryo* [ríe]

tún sentenáryo
 tun sentenaryo
 uno centenario

[ríe] ‘ un centenario [ríe]’

214) — *Iij ... léechu lakatíks i'kwánilh jaakít chaachú i'klaqasqá'wi'lh — maawán.*

iih léεču lakatíks ʔikwáníł háakít čáácú ʔiklaqasqáwíł máawán
 iih lii=ču lakatíks ik-wan-ni-la(†) haa-kit
 iih como=CL de.veras 1S-dice.X-DAT-PFV si-yo

čaa=ču ik-laqasqawj-la(†) maa-wan
 nomás=CL 1S-engaña.X-PFV EVI-dice.X

‘— Iih ... Con que es cierto lo que le dije, y yo nomás lo engañaba — dice.’

215) — ¿*Naatuusáachu waalh liilháajalh?*

náatúusáachu wáał liiłáahał
 naa-tuusaat=ču waał lii-łaha-la(†)
 pero-qué=CL y INST-gana.X-PFV

‘— ¿Entonces con qué ganó?’

216) ¿*Lakatiks kamá? u't ii'kán kamá??* — *maawán*

lakatiks kamá? ?út ?iikán kamá? máawán
 lakatiks ka-ma? ?út ii-kan ka-ma? maa-wan
 de.veras IRR-EVI él/ella compra.X-S.I IRR-EVI EVI-dice.X

‘¿Con qué de veras se compra [la ceniza]? — dice [el compadre].’

217) — *Jaakít čaachú liilá'qa't i'kúnilh* — *maawán*

háakít čaaču liiláqat ?ikúnił máawán
 haa-kit čaa=ču lii-laqat ik-wan-ni-la(†) maa-wan
 si-yo nomás=CL PL-mentira 1S-dice.X-DAT-PFV EVI-dice.X

‘— Y yo nomás le dije mentiras — dice.’

218) [ríe] — *Cháachu liilá'qa't i'kwánilh* — *maawán*

čaaču liiláqat ?ikwánił máawán
 čaa=ču lii-laqat ik-wan-ni-la(†) maa-wan
 nomás=CL PL-mentira 1S-dice.X-DAT-PFV EVI-dice.X

[ríe] ‘— Nomás mentiras le dije — dice.’

219) *A'maqtún tuut,*

ʔamáqtún túut
a-maq-tun tuut
otra-vez-uno eso

‘Y otra vez’

220) — *Iij kompála, qa'tzú i'kliiháajalh — maawán.*

iij kompála qæii ʔkliiháahaʔ máawán
iih kompala qæii ik-lii-ʔaaha-la(ʔ) maa-wan
iih compadre encuentra.X 1S-INST-gana.X-PFV EVI-dice.X

‘— Iih compadre, resulta que gané — dice [el vendedor].’

221) — *Lakatíks kapičú kaanaawán tapalá,*

lakatíks kapičú káanaawán tapalá
lakatíks kapiʔ=ču kaanaa-wan ta-pala
de.veras tal.vez=CL correcto-se.hace 3PL.S-vale

‘— De veras, es cierto que vale,’

222) *u'tchú naakít i'kliiháajalh.*

ʔútčú náakít ʔkliiháahaʔ
ut=ču náa-kit ik-lii-ʔaaha-la(ʔ)
eso=CL también-yo 1S-INST-gana.X-PFV

‘con eso gané.’

223) *Kitchukús i'qá'lhiilh tangwini'ʔ kaanilakaawi'x —*

kítčukús ʔiçqáʔiiʔ táŋkwiniʔ káanilakáawiʃ
kit=ču-kus ik-qáʔii-la(ʔ) tankwiniʔ [kaa-ni-lakaa]-wiʃ
yo=CL-todavía 1S-tiene.X-PFV dinero más.que-tú

‘Yo ya tengo más dinero que tú —’

224) — *¿Lakatíks kapé? i'kwanín?* —

lakatíks kapé? ?ikwanín
 lakatíks kapi? ik-wan-ni-na
 de.veras tal.vez 1S-dice.X-DAT-2O

‘— ¿Es cierto lo que te dije? — [dice el rico]’

225) — *La'qe'nchú i'kliiháajalh — maawán.*

laqéñčú ?iklííháahał máawán
 laqan=ču ik-líi-łaaaha-la(ł) maawan
 ve.X=CL 1S-INST-gana.X-PFV EVI-dice.X

‘— Ves que gané — dice [el vendedor].’

226) — *Aj ... lakatíks i'kliiháajalh — maawán.*

ah lakatíks ?iklííháahał máawán
 ah lakatíks ik-líi-łaaaha-la(ł) maawan
 ah de.veras 1S-INST-gana.X-PFV EVI-dice.X

‘— Ah ... de veras que gané — dice.’

227) — *Jaan, kiwá'n,*

háan kiwán
 haan kin-wan-ni-ti
 sí 1O-dice.X-DAT-PFV

‘Sí, me dijiste eso [de la ceniza],’

228) *lakáa u't i'ka'liilhaajá kapichú — maachuwaní.*

lakáa ?út ?ikáliíháahá kapičú máačuwaní
 lakaa ut ik-a-líi-łaaaha kapi?=ču maa=ču-wan-ni
 NEG eso 1S-NEG-INST-gana.X tal.vez=CL EVI=CL-dice.X-DAT

‘pero no gané con eso — le dice [el vendedor].’

229) — *Lakáa u't i'ka'liilhaajá jon lhka'k, lakáa u't.* —

lakáa ?út ?íkálííháhá hónkák lakáa ?út
 lakaa ut ik-a-lii-laaha hun-lkak lakaa ut
 NEG eso 1S-NEG-INST-gana.X DTRM-cenizas NEG eso

‘— No gané con cenizas, no con eso — [dice el vendedor].’

230) — *¿Tuusáachu lípi't?* —

túusáachu lípít
 tuusaat=ču ljin-ti
 qué=CL lleva.X-2S:PFV

‘— ¿Qué cosa llevaste? — [dice el rico]’

231) — *I'klí'lh i'lhte' — maawani.*

?íklíí ?íhtε máawani
 ik-ljin-la(†) íhtj maa-wan-ni
 1S-lleva.X-PFV excremento EVI-dice.X-DAT

‘— Llevé excremento — le dice [el vendedor].’

232) — *I'lhte', jaan.*

?íhtε háan
íhtj haan
 excremento sí

‘— Excremento, sí.’

233) *Iij ... leechú la'qe'nchú chix i'qá'lhiih kit a'wi' taxpali'n — maawani.*

íih léécú laqéncú chíš ?íqá'lhííh kit ?awj tášpaljín máawani
 íih líi=ču laqan=ču chíš ik-qatii-la(†) kit awj
 íih como=CL ve.X=CL como 1S-tiene.X-PFV yo ahora
 tášpaljín maa-wan-ni
 dinero EVI-dice.X-DAT

‘Iih ... ya ves como ahora tengo dinero — le dice [el vendedor].’

234) — *Chinchoqólalh nika'ʔi'xkáa'n muksún.*

čínčəɣólaʔ níkaʔiškáan múksún
 čin=ču–qulaʔ na(ʔ)–ik–a–jški–ya–na muksun
 si=CL–puede FUT–1S–MOM–da.X.a.Y–IPFV–2o poco

‘— Si quieres, te puedo prestar un poquito [de excremento].’

235) *Tun ku'kaa'náʔ, maatu'bóoso.* —

tún kuʔkáanáʔ, máatubóoso
 tun kuʔka–ii–nVʔ maa–tuʔ–booso
 uno carga.X–TRR–NR CLN–dos–costal

‘Una bestia cargada, dos costales. —’

236) *I'xkaʔa'ʔi'xki'lh.*

ʔiškaʔaʔiškíʔ
 iš–ka–a–jški–la(ʔ)
 PDO–IRR–MOM–da.X.a.Y–PFV

‘Le quería prestar [excremento].’

237) [ríe] *Tzukú maachuwaní — Aj ... naakít i'klii'lh i'lhte'.*

ʔukú máačuwaní ah náakít ʔikliiʔ ʔhte
 ʔuku maa=ču–wan–ni ah naa–kit ik–liin–la(ʔ)
 empieza EVI=CL–dice.X–DAT ah también–yo 1S–lleva.X–PFV

ʔhte
 excremento

[ríe] ‘Empieza a decirle — Ah ... yo llevé suciedad.’

238) *Iij ... ¡Chix ii'kán! — maachuwaní.*

iij číš ʔiikán máačuwaní
 iij číš ii–kan maa=ču–wan–ni
 iij cómo compra.X–S.I EVI=CL–dice.X–DAT

‘Iih ... ¡Cómo se compra! — le dice [el vendedor].’

239) — *Jaan — naaʔú't jon ríku maachuwán.*

háan náaʔút hón ríku máačuwan

haan naa-ut hun ríku maa=ču-wan

sí también-él/ella DTRM rico EVI=CL-dice.X

‘— Sí — dice el rico.’

240) — *Lakatíks kapichú ii'kán.*

lakatíks kapiču ʔiikán

lakatíks kapi?=ču ii-kan

de.veras tal.vez=CL compra.X-s.I

‘— De veras la compran.’

241) *Naakít nájchu i'ktzaa'kiimaqá'n, naachaamuksún — maawán*

náakít náhču ʔíkʒáakiimaqán náačaamuksún máawán

naa-kit na(ʔ)=ču ik-ʒaa-kii-maqan naa-čaa-muksun

también-yo FUT=CL 1s-nomás-INTN-deja.X pero-nomás-poco

maa-wan

EVI-dice.X

‘Yo también la voy a ir a dejar, aunque sea un poquito — dice.’

242) — *A'nchu i'kiiliila'qé'n i'nlakatíks — maachuwán.*

ʔañču ʔíkíiliilaqén ʔinlakatíks máačuwan

an=ču ik-kii-lii-laqan ʔin-lakatíks maa=ču-wan

va=CL 1s-INTN-INST-ve.X si-de.veras EVI=CL-dice.X

‘— Voy a ir a ver si es cierto — dice.’

243) *Lii'lh naaʔú't*

liiʔ náaʔút

liin-la(ʔ) naa-ut

lleva.X-PFV también-él/ella

‘También él lo llevó.’

244) *Tzukú maaqaa'qsto'qkojó, láka tambóres, láka kubéta.* [ríe]

ɸukú máaqáaqstóꞥkóhó láka tambóres láka kubéta
 ɸuku maa-qaaq-stuq-kuhu laka tambores laka kubeta
 empieza CAUS-PC_{CABEZA} -junta.X-TERM PREP tambores PREP cubeta

‘Empieza a juntar todo, en tambores, en cubeta.’ [ríe]

245) *Láka kubéta tzukú maaqaa'qstoqkojó jon i'lhte'.* [ríe]

láka kubéta ɸukú máaqáaqstóꞥkóhó hón ʔíhtɛ
 laka kubeta ɸuku maa-qaaq-stuq-kuhu hun íhtɛ
 PREP cubeta empieza CAUS-PC_{CABEZA} -junta.X-TERM DTRM excremento

‘En cubetas empieza a juntar toda la suciedad.’ [ríe]

246) *Maaqéensaah tun, maatu'ku'kaa'ná'?*

máaqéensaah tún máatukukáaná?
 maa-qiinsaa-la(ʔ) tun maa-tuʔ-kuká-ii-nVʔ
 CAUS-acompleta.X-PFV uno CLN-dos-carga.X-TRR-NR

‘Completó una, dos cargas.’

247) *Maakutúunilh maaqeenqáa'qxtulh.* [ríe]

máakutúunilh máaqéenqáaqštulh
 maa-kutu-ii-ni-la(ʔ) maa-qiin-kaak-štu-la(ʔ)
 CAUS-carga.X-TRR-DAT-PFV CAUS-PC_{ESPALDA} -PC_{CABEZA} -afuera-PFV

‘Lo cargó y subió al cerro.’ [ríe]

248) *Iij ... liichá?a'lh Xaláp láka plasa.*

iih líicháʔaʔ Xaláp láka plasa
 iih lii-[čaa-ən]-la(ʔ) Xalap laka plasa
 iih INST-llega.allá-PFV Xalapa PREP plaza

‘Iih ... llegó a la plaza en Xalapa.’

249) *Iij ... maaqéenqee'lh.*

iih máaqéénqééł
 iih maaqíinqíi-la(ł)
 iih destapa.X-PFV

‘Iih ... lo destapó.’

250) *Iij ... [ríe] — ¡Jáksa! ¡Jáksa!*

iih háksa háksa
 iih haksá haksá
 iih apesta apesta

‘Iih ... [ríe] — ¡Oloroso! ¡Oloroso!’

251) *[ríe] Iij ... ¡Kaalh i'lhte! ¡Kaalh i'lhte! — maachuwán.*

iih káał ?fítę káał ?fítę máačuwán
 iih kaah įtį kaah įtį maa=ču-wan
 iih hay excremento hay caca EVI=CL-dice.X

[ríe] ‘Iih ... ¡hay excremento! ¡hay caca! — dice [el rico].’

252) — *¡Ka?ii'tat i'lhte! ¡Tijóomaa'lh! — maachuwán.*

ka?iitat ?fítę tihóomaał máačuwán
 ka-ii-tat įtį tihuu-maa-la(ł) maa=ču-wan
 IRR-compra.X-2PL.S excremento poco-acostado-PFV EVI=CL-dice.X

‘— ¡Compren excremento! ¡Barato! — dice.’

253) — *¡Jáksa! ¡Jáksa! — maachuwán.*

háksa háksa máačuwán
 haksá haksá maa=ču-wan
 apesta apesta EVI=CL-dice.X

‘— ¡Oloroso! ¡Oloroso! — dice.’

254) [ríe] *Iij ... tzukú maachú takachá' jon a'láa't kaa'kchii'ní'n,*

iíh øukú máačú takačá hón ?aláat káakčjínjín
 iíh øuku maa=ču ta-kača hun a-laat
 iíh empieza EVI=CL 3PL.S-se.enoja DTRM otro-alguno
 káakčjín-VVn
 hombre-PL

[ríe] ‘Iih ... empiezan a enojarse los demás señores,’

255) *laamuktzún taa'wankojó a'ntojó'?*

láamúkøún táawáŋkøhó ?ántøhó?
 laa-mukøun táawan-kuhu antuhú?
 PL-todo camina-TERM allá

‘todos los que andaban allá.’

256) *Iij ... milh tun polisia — A ver; tú ves a tirar esto o vamos a la cárcel.*

iíh míł tún polisia a ver tú ves a tirar esto o vamos a la cárcel
 iíh min-la(‡) tun polisia a ver tú ves a tirar esto
 iíh viene-PFV uno policía a ver tú ves a tirar esto
 o vamos a la cárcel
 o vamos a la cárcel

‘Iih ... vino un policía — A ver, tú ve a tirar esto o vamos a la cárcel.’

257) *Naj pi'n lakapojochí'n — maawaní.*

náh pín lakapøhøčjín máawaní
 na(‡) pín laka-puhu-čjín-ní maa-wan-ní
 FUT va:2S PREP-adentro-amarra.X-NR EVI-dice.X-DAT

‘Vas a ir a la cárcel — le dice.’

258) — *Iij ... naa ii'kán wi'n, nojochú kiwánih kinkompála — maachuwán.* [ríe]

iih náa ʔiikán wín nōhóćú kiwániḥ kíŋkómpála máačuwán
 iih naa iḥ-kan wín nuhu=ču kin-wan-ni-la(ʔ)
 iih pero compra.X-S.I esto así=CL 1O-dice.X-DAT-PFV
 kin-kompala maa=ču-wan
 1 POS-compadre EVI=CL-dice.X

‘— Iih ... pero compran esto, así me dijo mi compadre — le dice [al policía].’ [ríe]

259) — *U't liiterikulh, chaamakús u't kiistáa'chilh.*

ʔút liiterikuḥ, čáamakús ʔút kiistáačih
 ut lii-ta-riku-la(ʔ) [čaa-ma?-kus] ut
 él/ella INST-INC-rico-PFV apenas él/ella
 kii-staa-čin-la(ʔ)
 INTN-vende.X-llega.aquí-PFV

‘— Con eso se hizo rico, él hace poco llegó a venderlo.’

260) *Naa u't chaamakús u't kiistáa'chilh,*

náa ʔút čáamakús ʔút kiistáačih
 naa ut [čaa-ma?-kus] ut kii-staa-čin-la(ʔ)
 también él/ella apenas él/ella INTN-vende.X-llega.aquí-PFV

‘También hace poco llegó a venderlo.’

261) *maakáa'kxtulh los eskusádos, jon lakapohotéxtulh. —*

máakáakštuḥ los eskusádos hón lakapohotéštuḥ
 maa-kaak-štu-la(ʔ) los eskusados hun
 CAUS-PC_{CABEZA}-afuera-PFV los excusados DTRM
 laka-puhu-ta-štu-la(ʔ)
 PREP-adentro-INC-afuera-PFV

‘lo sacó de los excusados, los excusados. —’

262) *U'túut líi'nkalh lakapojochii'n, líi'nkalh ma'?*

ʔutúut líiŋkaʔ lakapɔhɔçjín líiŋkaʔ má?
 ʔut-tuut líiŋ-kan-la(ʔ) laka-puhu-çjii-ni
 él/ella-que lleva.X-S.I-PFV PREP-adentro-amarra.X-NR
 líiŋ-kan-la(ʔ) má?
 lleva.X-S.I-PFV EVI

‘A él, lo llevaron a la cárcel, se lo llevaron.’

263) *Lii'nkalh lakapojochii'n.*

líiŋkaʔ lakapɔhɔçjín
 líiŋ-kan-la(ʔ) laka-puhu-çjii-ni
 lleva.X-S.I-PFV PREP-adentro-amarra.X-NR

‘Lo llevaron a la cárcel.’

264) *A'maqtún jon kaa'kchii'n tachii'nchuxtá'n, chíi'kalh.*

ʔamáxtún hón káakçjín taçjiiŋçuštán çjikaʔ
 a-maq-tun hun káakçjiiŋ ta-çjii-ni=çu-štán
 otro-vez-uno DTRM hombre INC-amarra.X-NR=CL-PDO
 çjii-kan-la(ʔ)
 amarra.X-S.I-PFV

‘Entonces el señor estaba preso, lo encarcelaron.’

265) *Iij ... jon riku qá'liilh taxpalii'n, maapálah i'xmúulta.*

iih hón riku qá'liiʔ tášpaljín maapálaʔ ʔiŋsmúulta
 iih hun riku qá'lii-la(ʔ) tášpaljín maapala-la(ʔ) iŋ-muulta
 iih DTRM rico tiene.X-PFV dinero paga.X-PFV 3POS-multa

‘Iih ... el rico tenía dinero y pagó su multa.’

266) *Maapálah i'xmúulta.*

máapálaʔ ʔišmúulta
 maapala-la(ʔ) iš-muulta
 paga.X-PFV 3POS-multa

‘Pagó su multa.’

267) *Chilhchú a'maqtún i'xchík.*

číʔčú ʔamáxtún ʔiščík
 čin-la(ʔ)=ču a-maq-tun iš-čik
 llega.aquí-PFV=CL otro-vez-uno 3POS-casa

‘Llegó otra vez a su casa.’

268) — *Iij ... tiks kixutúnih kinkompála — maachuwán.*

iih tíks kíšutúniʔ kíŋkómpála máačuwán
 iih tiks kin-šutu-ni-la(ʔ) kin-kompala maa=ču-wan
 iih de.veras 1O-friega.X-DAT-PFV 1POS-compadre EVI=CL-dice.X

‘— Iih ... bien que me fregó mi compadre — dice.’

269) — *Chaakilaqasqá'wi'lh — maachuwán.*

čáakílaqásqáwiʔ máačuwán
 čaa-ki-laka-sqawj-la(ʔ) maa=ču-wan
 nomás-1O-PC_{CARA}-engaña.X-PFV EVI=CL-dice.X

‘— Nomás me engañó — dice.’

270) — *Naakít i'klaqasqá'wi'lh,*

náakít ʔiklaqásqáwiʔ
 naa-kit ik-laka-sqawj-la(ʔ)
 también-yo 1S-PC_{CARA}-engaña.X-PFV

‘— Yo también lo engañé.’

271) *naaʔút u'tchukús a'kii'ksún kilaqasqá'wi'lh — maawán.*

náaʔút ʔútčukús ʔakii'ksún kilaqásqáwi'lh máawán
 naa-ut ut-ču=kus a-kii'ksun kin-laka-sqawi-la(ʔ)
 pero-él/ella él/ella=CL-todavía otro-poco 1O-PC_{CARA}-engaña.X-PFV

maa-wan
 EVI-dice.X

‘pero él todavía otro poquito más me engañó — dice.’

272) *Tuut chii'kalhchú, jon a'tún terikuchú a'tún i'xkompála peení?*

túut čii'káčú hón ʔatún terikučú ʔatún ʔiškómpála péení?
 tuut čii-kan-la(ʔ)=ču hun a-tun ta-riku=ču a-tun
 ése amarra.X-S.I-PFV=CL DTRM otro-uno INC-rico=CL otro-uno

iš-kompala paani?
 3POS-compadre pobre

‘Al rico lo encarcelaron, y el otro, su compadre que era pobre, se hizo rico.’

273) *Colorín, colorado, este cuento se ha terminado.*